

Wörterbuch Recht, Wirtschaft, Politik • Band 1 = Dictionnaire droit,  
économie, politique • Tome 1

Französisch - Deutsch = Français - Allemand

Bearbeitet von  
Klaus Fleck, Dr. Wolfgang Güttler, Dr. Stefan Hans Kettler

1. Auflage 2017. Buch. Rund 1200 S. Gebunden  
ISBN 978 3 406 53279 5

Recht > Rechtswissenschaft, Nachbarbereiche, sonstige Rechtsthemen >  
Allgemeines, Einführungen, Gesamtdarstellungen, Nachschlagewerke

Zu [Inhaltsverzeichnis](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](http://beck-shop.de) ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

### catégorie

~ **juridique** Rechtsbegriff *m*, (zusammenfassender) Gattungsbegriff *m* (im Recht); ~ **de localité** Ortsklasse *f*; ~ **de main-d'œuvre** (*Arb*) Arbeitskräftekategorie *f*, Beschäftigtengruppe *f*; ~ **marchande** (*Gesch*) Wertkategorie *f*, Kategorie *f* der Warenproduktion; ~ **de ménage** (*Stat*) Haushaltsgruppe *f*; ~ **monétaire** (*Bankw*) Geldkategorie *f*, monetäre Kategorie *f*; ~ **moyen de gamme** (*Tech*) Mittelklasse *f* (einer Produktengruppe).

**catégorie de notation** (*Fin*) Ratingkategorie *f*, Ratingeinstufung *f* → *notation*; ~ **de personnel** (*Arb*) Beschäftigtengruppe *f*, Beschäftigtengruppe *f*; ~ **de personnes** Gesellschaftsschicht *f*, Bevölkerungsschicht *f*; Personenkreis *m*; ~ **de placement** (*Bankw*) Anlagekategorie *f*, Asset-Klasse *f*; ~ **de prix** (*Fin*) Preisgruppe *f*, Preisklasse *f*; ~ **de produits** (*Binnenh*) Gütergruppe *f*, Warengruppe *f*; ~ **professionnelle** (*Arb*) Berufsgruppe *f*, Beschäftigtengruppe *f*; ~ **de revenu** (*Fin*) Einkommensart *f*; ~ **de risques** (*VersR*) Gefahrenklasse *f*; ~ **salariale** (*Arb*) Lohngruppe *f*; ~ **de services** (*Binnenh*) Dienstleistungsart *f*, Dienstleistungskategorie *f*; ~ **sociale** gesellschaftliche Schicht *f*; ~ **socio-professionnelle** (*CSP*) (*Stat*) (Angehörige einer) Berufsgruppe *f*.

**catégoriel** *adj*: **mesure** ~ **le** Maßnahme *f* zugunsten einer bestimmten Berufsgruppe *od.* Gesellschaftsschicht.

**catégorisation** *f* Eingruppierung *f*.

**catering** *m* (*Binnenh, Tou*) Catering *n*, Verpflegungsdienstleistung *f*.

**cathédrale** *f* (*Bauw*) Dom *m*, Kathedrale *f*; ~ **du commerce** (*Binnenh*) Warenhaus *n* → *grand magasin*.

**cathète** *f* (*Math*) Kathete *f*.

**catholicisme** *m* Katholizismus *m*; ~ **social** (*Gesch*) sozial ausgerichteter Katholizismus *m*, katholische Soziallehre *f*.

**causal** *adj* ursächlich, kausal; **relation** ~ **causal** Kausalbeziehung *f*, Ursache-Wirkungs-Beziehung *f*.

**causalité** *f* Kausalität *f*, Ursächlichkeit *f*, Sachzusammenhang *m*; **lien** *ou* **rapport de** ~ Kausal-*od.* Ursachenzusammenhang, ursächlicher Zusammenhang, Kausalnexus *m*; **principe de la** ~ Verursacherprinzip *n*; **théorie de la** ~ **adéquate** Adäquanztheorie.

**cause** *f* **1.** (*SchuldR*: *but immédiat et direct qui conduit le débiteur à s'engager* – *art. 1131 C.civ.*) (vom Schuldner angestrebter) Vertragszweck *m*, **2.** (*fondement, motif, raison*) Grundlage *f*, Grund *m*, Beweggrund *m*, Ursache *f*, **3.** (*ProzessR*: *demande en justice*) Rechtsstreit *m*, Rechtssache *f*, Prozess *m*, Angelegenheit *f*; *causa litigandi*, Streitgrund *m*, **4.** *f* Angelegenheit *f*, Anlass *m*, Beweggrund *m*, Sache *f*, Ursache *f*, Veranlassung *f*; **à** ~ **de** *prep* auf Grund von, wegen; **appel de la** ~ (*ProzessR*) Aufruf der Sache; **appel en** ~ Streitverkündung *f*; **avoir** *ou* **obtenir gain de** ~ *loc* einen Prozess gewinnen, mit einer Klage durchdringen, obsiegen (im Prozess); **pour les besoins de la** ~ zwecks, zum Zwecke der, des ...; **en connaissance de** ~ absichtlich, mit vollem Bedacht; **établir la relation de** ~ **à effet** den ursächlichen Zusammenhang nachweisen.

**cause: être en** ~ betroffen sein; **faire** ~ **commune**

### cause

sich zusammen tun; **fausse** ~ (*SchuldR*: *la partie qui s'oblige croit à la réalité d'une cause qui, en fait, n'existe pas* – *art. 1131 C.civ.*) irrtümlich als Vertragswerk angenommener Umstand; **hors de** ~ *loc* (*StProzR*) außer Verdacht; **licéité de la** ~ (*SchuldR*) Zulässigkeit *f* des Vertragszwecks; **mettre hors de** ~ (*StProzR*) die Verdachtsmomente entkräften, das Verfahren einstellen; **mise en état des** ~ (*ZivProzR*) Entscheidungsvorbereitung *f* (bis zur Entscheidungsreife); **prendre fait et** ~ (**pour qn**) (*ZivProzR*) eine Prozesspartei unterstützen, für eine Seite Partei ergreifen; **en tout état de** ~ (*ProzessR*) in jedem Stadium des Verfahrens.

**cause de l'accident** Unfallursache *f*; ~ **civile** (*ZivProzR*) Zivilsache *f*; ~ **connexe** (*ZivProzR*) (mit einem anderen Rechtsstreit) zusammenhängende Sache *f*, Konnexität *f*; ~ **du contrat** (*SchuldR*: *raison pour laquelle une convention a été conclue: acquisition de la propriété – réception du prix* – *art. 1131 C.civ.*) Vertragsgrund *m*, Rechtsgrund *od.* *causa* des Vertrages; ~ **criminelle** (*StProzR*) (*Verbrechen*) Strafsache *f*; ~ **de décès** (*Med*) Todesursache *f*; ~ **de dérangement** Störungsursache *f*; ~ **de dissolution** (*SchuldR*) Auflösungsgrund *m*; ~ **de divorce** (Ehe-) Scheidungsgrund *m*; ~ **économique** (*Konj, Man*) ökonomischer Beweggrund *m*, wirtschaftliche Ursache *f*; ~ **d'empêchement** Hinderungsgrund *m*; ~ **d'erreur** (*IT, Tech*) Fehlerursache *f*.

**cause en état** (*ZivProzR*) Entscheidungsreife *f*, spruchreife *od.* urteilsreife Sache; **en tout état de** ~ unter allen Umständen; ~ **étrangère** (*SchuldR*) Fremdeinwirkung *f*; ~ **d'excuse** (*StPr*) Entschuldigungsgrund *m*; ~ **d'exhérédation** (*ErbR*) Enterbungsgrund *m*; ~ **d'exonération** (*SchuldR*) Haftungsbefreiungsgrund *m*, Entlastungs- *od.* Exkulpationsgrund *m*; ~ **fondamentale** grundlegende Ursache *f*; ~ **génératrice d'un droit** anspruchsbegründender Umstand *m*; ~ **illicite** (*SchuldR*: *la cause est illicite quand elle est prohibée par la loi, contraire aux bonnes mœurs ou à l'ordre public*) Sittenwidrigkeit *f*, gesetzwidriger Vertragszweck *m*; ~ **immorale** (*SchuldR*) sittenwidriger Rechtsgrund *od.* Vertragszweck, Sittenwidrigkeit *f*; ~ **impulsive et déterminante** ausschlaggebender Vertragsgrund *m*, ausschlaggebende Ursache *f*; ~ **d'inflation** (*Konj*) Inflationsursache *f*; ~ **en instance** rechtshängige Sache *f*.

**cause juste** gerechte Sache *f*; ~ **de justification** (*StrafR*) Rechtfertigungsgrund *m*; ~ **légitime** (*ZivProzR*) rechtlich begründeter Klageantrag *m*; gerechte Sache *f*; ~ **licite** gesetzmäßiger *od.* erlaubter Rechtsgrund *m*; ~ **nocive** (*UmweltR*) Noxe *f*, Schädlichkeit *f*, schädliche Wirkung *f* (auf); ~ **de non-imputabilité** (*StrafR*) Schuld- ausschließungsgrund *m*; ~ **de nullité** (*SchuldR*) Nichtigkeitsgrund *m*; Anfechtungsgrund *m*; ~ **occasionnelle** Begleitumstand *m*; ~ **pénale** (*StProzR*) Strafsache *f*; ~ **pendante** (*ZivProzR*) (*bei Gericht*) anhängiges Verfahren *n*, rechtshängige Sache *f*; ~ **péremptoire** (streit-) entscheidender Grund *m*; ~ **préjudicielle** vor der Hauptsache zu regelnder Streitpunkt *m*; ~ **première** (*UmweltR*) Auslösefaktor *m*; ~ **putative** putativer *od.* vermeintlicher Beweggrund *m*.

**cause de récusation** Ablehnungsgrund *m*; ~ **réelle et sérieuse** (*ArbR*) objektiver, nachprüfbarer

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

cause

CC C.civ.

Grund *m* für eine berechtigte Kündigung; ~ **de responsabilité** (SchuldR) Haftungsursache *f*, Haftungsgrundlage *f*; ~ **simulée** Scheingrund *m*, Vorwand *m*; ~ **du sinistre** Schadensursache *f*; ~ **sommaire** (ProzessR) Bagatellesache *f*; ~ **des variations du coefficient de capital** (Tech) Ursache *f* von Veränderungen des Kapitalkoeffizienten.  
**causer** *v.tr.dir.* **1.** (SchuldR: *provoquer un dommage*) einen Schaden verursachen, **2.** *v.intr.* sich (vertraulich) unterhalten.  
**cautèle** *f* **1.** (ZivR: *prudence, réserve*) Vorsichtsmaßregel *f*, List *f*, Schlaueheit *f*, **2.** (SchuldR: *précaution rédactionnelle dans les actes de la pratique*) Kautel *f*, (vertraglicher) Vorbehalt, einschränkende Bedingung *f*.  
**cautio judicatum solvi** (ZivProzR) cautio judicatum solvi, Sicherheit (für die Erfüllung des Urteils), Kaution *f* eines Ausländers, der gegen einen Franzosen einen Prozess anstrengen will.

### caution

Beim Begriff *caution* ist Vorsicht geboten: zunächst einmal ist la *caution* eine Person, nämlich der Bürge. Nur in einzelnen Wendungen kann dieses Wort auch *Sicherheitsleistung* bedeuten. Bürgschaft heißt *cautionnement*.

**caution** *f* **1.** (SchuldR: *personne qui s'engage à titre de garantie envers un créancier – art. 2014 C. civ.*) Bürge *m*, Garant *m*, **2.** (ZivR: *engagement à titre de garantie*) Bürgschaft *f*, Garantie *f*, Kaution *f*; **déposer une** ~ eine Kaution hinterlegen; **constitution de** ~ Benennung *f* eines Bürgen; **Gestellung** *f* einer Kaution; **dispense de** ~ Befreiung von der Sicherheitsleistung; **donner ou fournir** ~ Bürgschaft leisten; **exiger une** ~ eine Bürgschaftssumme fordern; **se porter** ~ bürgen, sich verbürgen, als Bürge eintreten; **prêter** ~ Bürgschaft leisten; **se rendre** ~ sich für jmdn. verbürgen; **sous** ~ gegen Kaution.  
**caution: à titre de** ~ als Bürge (haften); **verser une** ~ eine Kaution stellen; ~ **bancaire** Bankgarantie *f*, Bankbürgschaft *f*; ~ **commerciale** Handelsbürgschaft *f*, kaufmännische Bürgschaft *f*; ~ **d'exportation** Ausfuhrbürgschaft *f*; ~ **judicatum solvi** (ZivProzR) Sicherheitsleistung *f* für Prozesskosten, Vorschusspflicht *f*; Ausländersicherheit *f*, Prozesskostensicherheit *f*; ~ **judiciaire** (ProzessR) gerichtlich angeordnete Sicherheitsleistung *f*; ~ **juratoire** eidesstattliche Versicherung *f* (im Termin zu erscheinen *od.* eine Sache beizubringen); eidliche Versicherung; ~ **légale** Sicherheitsleistung *f* auf gesetzlicher Grundlage; ~ **de loyer** Mietkaution *f*; ~ **en numéraire** Barkaution *f*.  
**caution pénale** (StProzR) (vom Tatverdächtigen zu leistende) Kaution *f*; ~ **réelle** dingliche Sicherheit *f*, Übernahme *f* der Haftung durch Pfandbestellung für einen Dritten; ~ **solidaire** **1.** Mitbürgschaft *f*, **2.** (*caution renonçant au bénéfice de discussion et de division*) selbstschuldnerische Bürgschaft *f*, **3.** (SchuldR) Mitbürge *m*, Solidarbürge (CH).  
**cautionnement** *m* **1.** (SchuldR: *contrat par lequel la caution s'engage – art. 2011 C. civ.*) Bürgschaftsvertrag *m*, Bürgschaft *f*, Bürgschafts-

übernahme *od.* -erklärung *f*; Sicherheitsleistung *f*; Gewährleistung *f*, **2.** (ProzessR: *dépôt de fonds*) Haftungs- *od.* Kautionssumme *f*, Hinterlegung *f* eines Betrages als Sicherheit; **acte de** ~ Bürgschaftsurkunde *f*, schriftlicher Bürgschaftsvertrag *m*; **déposer un** ~ eine Kaution hinterlegen; **donner en** ~ als Kaution stellen; **restituer le** ~ die Kaution zurückzahlen; ~ **bancaire** (BankR, Bankw) Bankbürgschaft *f*, Bankgarantie *f*; ~ **de crédit** Kreditbürgschaft *f*, Kreditversicherung *f*; ~ **hypothécaire** Hypothekenbürgschaft *f*; ~ **indéfini** unbeschränkte Bürgschaft *f*; ~ **judiciaire** gerichtlich angeordnete Sicherheitsleistung *f*.  
**cautionnement multiple** Solidarbürgschaft *f*; ~ **d'officier public** Amtsbürgschaft *f*; ~ **solidaire** Mit- *od.* Solidarbürgschaft *f*, selbstschuldnerische Bürgschaft *f*.  
**cautionner** *v.tr.dir.* bürgen, garantieren; ~ **une politique** *fig* eine Politik gutheißen *od.* befürworten.  
**cavale** *f* ugs Gefängnisausbruch *m*.  
**cavalerie** (Fin, WechselR) Wechselreiterei *f*; **traite de** ~ Reitwechsel *m*; ~ **de chèque** Ausstellung *f* von ungedeckten Schecks.  
**cave** *f* Keller *m*; Weinkeller *m*; ~ **à champagne** (auch *Tou*) Champagnerkellerei *f*.  
**cave coopérative** (Landw, LandwR) Weinbaugenossenschaft *f*.  
**caviarder** *v.tr.dir.* (**un texte**) Streichungen (in einem Text) vornehmen.  
**caviste** *m* (Binnenh) Einzelhändler *m* für Wein und Spirituosen; Weinhändler *m*, Kellermeister *m* → *marchand de vins*.  
**cavité** *f* (Bergb) Hohlraum *m*, Höhlung *f*; ~ **souterraine** unterirdischer Hohlraum *m*.

### Cc

Der *Conseil constitutionnel* ist erst seit 2008 ein echtes Verfassungsgericht, das von jedermann angerufen werden kann. Allerdings ist es nur für die Überprüfung der Verfassungsmäßigkeit der Parlamentsgesetze zuständig. Die Regierungsgesetze überprüft weiterhin allein der *Conseil d'État*.

- Cc (Conseil constitutionnel)** (VerfR: *organe de contrôle de la constitutionnalité des lois – art. 61 de la Constitution de 1958*) frz. Verfassungsgericht *n*.  
**CCAM (classification commune des actes médicaux)** (SozialVers, MedizinR) Leistungskatalog *m* der frz. Krankenversicherung.  
**CCFA (Comité des constructeurs français d'automobiles)** (F) Verband *m* der französischen Automobilhersteller.  
**CCI (Chambre de Commerce et d'Industrie)** (HR: *établissement public administratif à caractère corporatif dénommé parfois chambre consulaire*) frz. Industrie- und Handelskammer *f* (IHK).  
**CCNE (comité consultatif national d'éthique pour les sciences de la vie et de la santé)** (ÖffR) frz. Ethikkommission *f*.  
**CC od. C.civ. (Code civil)** (ZivR: *aussi appelé parfois Code Napoléon: les 36 titres répartis dans trois livres ont été promulgués par décret entre le 5 mars 1803 et le 21 mars 1804 sous la dénomination Code*

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

C.com.

célibat

- civil des Français* frz. Bürgerliches Gesetzbuch, frz. Zivilgesetz *n.*
- C.com. (Code de commerce)** (HR: *l'ancien code de commerce date de 1807, le nouveau de l'an 2000 a été mis en vigueur sous forme d'annexe à l'ordonnance n° 2000-912 du 18 septembre 2000*) frz. Handelsgesetzbuch *n.*
- CCT (convention collective de travail)** (ArbR) Tarifvertrag *m*, Kollektivvertrag *m* (A).
- CDAPH (Commission des droits et de l'autonomie des personnes handicapées)** (SozialR) frz. Ausschuss *m* zur Wahrung der Rechte der physisch od. psychisch Behinderten.
- CDC (Caisse des dépôts et consignations)** (ÖffR) frz. Depositen- und Konsignationszentralkasse *f*.
- CDD (contrat de travail à durée déterminée)** (ArbR) Zeitarbeit *f*, Zeitarbeitsvertrag *m*, befristeter Arbeitsvertrag *m*.
- CDI (contrat de travail à durée indéterminée)** (ArbR) unbefristeter Arbeitsvertrag *m*, Arbeitsverhältnis *n* auf unbestimmte Zeit.
- CD-ROM** *m* (IT) CD-ROM *f*; **graver un** ~ eine CD-ROM brennen.
- CDS (Credit Default Swap).**
- CE (Comité d'entreprise).**

### CE

Der *conseil d'État* ist zugleich Rechtsprechungs- und Regierungsberatungsorgan. Seine gerichtlichen Befugnisse gehen viel weiter als die des BVwG, da der CE auch die Gesetz- und Verfassungsmäßigkeit aller Regierungsgesetze – *décrets* – und Verwaltungsakte überprüfen kann.

- CE 1. (Conseil d'État)** (VerwProzR: *juge de premier ressort, d'appel et de cassation en matière administrative*) Oberstes frz. Verwaltungsgericht *n*, Conseil d'État als oberstes frz. Verwaltungsgericht.
- 2. (Conseil d'État)** (VerfR: *organe de conseil du gouvernement*) frz. Regierungsberatungsgremium *n* (im Rahmen des Regierungs-Gesetzgebungsverfahrens) zuständig für Stellungnahmen zu Rechtsverordnungen und zur Formulierung von Regierungsgesetzentwürfen, frz. Staatsrat *m*.
- CEA (Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives)** (ÖffR: *le CEA est implanté sur 10 centres répartis dans toute la France*) frz. Atomenergiebehörde *f* (und Amt *n* für alternative Energieformen).
- céans: la cour de** ~ *loc* (ProzessR) das hiesige Gericht *n*.
- CECA (communauté européenne du charbon et de l'acier)** Europäische Gemeinschaft *f* für Kohle und Stahl (EGKS).
- cécité** *f* Blindheit *f*, fehlendes Sehvermögen *n*.
- cédant** *m* **1.** (SchuldR: *personne qui cède une créance*) Zedent *m*, Veräußerer *m*, Altgläubiger *m*, Abtretende(r) *m*, **2.** (HR: *personne qui vend une chose*) Veräußerer *m*, Verkäufer *m*.
- cédé** *m* debitor cessus, Schuldner *m* der abgetretenen Forderung.
- céder** *v.tr.dir.* **1.** (SchuldR) abgeben, abtreten, zedieren; überlassen, veräußern; nachgeben, **2.** *v.tr.dir.* verkaufen; ~ **le bail en cours d'exécution**

- in den Mietvertrag (des Vormieters) eintreten; ~ **le pas** jmdm. den Vorrang lassen.
- cédérom** *m* (IT) CD-ROM *f*; **disponible sur** ~ auf CD-ROM verfügbar.
- CEDEX (courrier d'entreprise à distribution exceptionnelle)** (TransportR: *Post*) Postsack-zustellung *f*, gewerbliche Post *f* mit Sonderzustellung, Sonderzustellung *f*.
- CEDH (Convention européenne des droits de l'Homme)** (EuR: *convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et des libertés fondamentales du 4 novembre 1950*) Europäische Menschenrechtskonvention *f* (EMRK), Konvention *f* zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten; ~ **(Cour européenne des droits de l'Homme)** (VölkerR) Europäischer Gerichtshof *f* für Menschenrechte.
- cédulaire** *adj*: **impôt** ~ nach der Einkommensart bemessene Steuer *f*.
- cédule** *f* **1.** (ZivR: *titre de reconnaissance d'un engagement*) Schuldanerkenntnis *f*, Schuldversprechen *n*, **2.** (ZivProzR) (durch den Gerichtsvollzieher zustellbare) prozessleitende Anordnung *f*, **3.** (SteuerR) besteuerte Einkommensart *f*; Formblatt *n* für die Einkommensteuererklärung; ~ **de citation** Ladung *f* (eines Zeugen od. Sachverständigen); ~ **hypothécaire** Hypothekenbrief *m*.
- CEE (comité d'entreprise européen)** (EuR, ArbR) europäischer Betriebsrat *m* (EBR).
- CEEA (Communauté européenne de l'énergie atomique)** (EuR) Europäische Atomgemeinschaft *f* (EURATOM).
- CEFFA**  
Mit dem französisch-deutschen Elysée-Vertrag von 1963 geschaffene zwischenstaatliche Institution. Der Wirtschaftsrat umfasst die Fachminister für Wirtschaft und Finanzen sowie die Notenbank-Präsidenten beider Länder. Aufgabe ist es, die konjunkturelle und die finanzielle Situation in beiden Staaten zu analysieren, um die wirtschaftliche Strategie zu koordinieren.
- CEFFA (Conseil économique et financier franco-allemand)** (D, F) deutsch-französischer Finanz- und Wirtschaftsrat *m* (DFFWR).
- cégétiste** *m* (F) (Arb) Mitglied *n* der Gewerkschaft CGT.
- ceinture** *f* **de sécurité** (StVR) Sicherheitsgurt *m*.
- ceinturer** *v.tr.dir.* **1.** umgürten, **2.** im Polizeigriff abführen.
- célébration** *f* feierliche Handlung *f*, offizielle Feier *f*; ~ **du mariage** (EheR) Trauung *f*, Eheschließung *f*.
- célébrer** *v.tr.dir.* feiern, feierlich begehen; rühmen, loben; ~ **la messe** das Hochamt feiern.
- celer** *v.tr.dir.* (StrafR: *cacher, dissimuler*) verbergen, verheimlichen, verschweigen.
- célérité** *f* **1.** (ZivProzR: *urgence renforcée*) besondere Dringlichkeit *f*, **2.** (AllgSpr) Schnelle *f*, Geschwindigkeit *f*; **prime de** ~ Prämie *f* für sofortige Vertragserfüllung.
- célibat** *m* Ehelosigkeit *f*, Zölibat *n*; **clause de** ~ (ArbR) Zölibatsklausel *f*.

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

célibataire

**célibataire** *adj* ledig, unverheiratet.  
**célibataire** *m* Junggeselle *m*, Ledige(r) *f(m)*.  
**cellulaire** *adj*: **voiture** ~ (StVZ) Häftlingstransportfahrzeug *n*.  
**cellule** *f* **1.** (Pol) Zelle *f*, (kleine) Parteigruppe *f*, **2.** (IT) Zelle *f*, **3.** (StVZ) Einzelarrest *m*, **4.** (auch *Man*) Gruppe *f*, Stab *m*; ~ **binäre** (IT) Binärzelle *f*; ~ **de crise** (Pol) Krisenstab *m*; ~ **de dégrisement** (PolizeiR) Ausnüchterungszelle *f*; ~ **de force** (StVZ: *dans une prison*) Beruhigungszelle *f*; ~ **individuelle** ou **d'isolement** (StVZ) Isolierzelle *f*, Einzelhaft *f*; ~ **de mémoire** (IT) Speicherzelle *f*; ~ **photoélectrique** (Tech) fotoelektrische Zelle *f*; ~ **photovoltaïque** (UmweltR) Solarzelle *f*, photovoltaische Zelle *f*.  
**cellule solaire** Solarzelle *f*.  
**cendres** *pl* Asche *f*, Überreste *mpl*; ~ **industrielles** (Umw) Industrieasche *f*.  
**cens** *m* **1.** *hist* (Wahl-) Zensus *m*, **2.** Zählung *f*, Schätzung, **3.** Grundzins *m*; Abgabe *f*, Steuerleistung.  
**censé** *adj* (*réputé, considéré comme*) betrachtet, angesehen als, gehalten für; **nul n'est ~ ignorer la loi** *loc* (StrafR) Unkenntnis des Gesetzes schützt nicht vor Strafe; **il est ~ être mort** man nimmt (von jmdm.) an, er sei tot.  
**censeur** *m* Zensor *m*, Überprüfer *m*, Kontrolleur *m*; Bank-, Buch- od. Gesellschaftsprüfer.  
**censorial** *adj* **1.** die Zensur betreffend, **2.** (die Geschäftsbücher) überprüfend; **loi** ~ Zensurgesetz *n*.  
**censure** *f* **1.** (ÖffR: *autorisation préalable*) Zensur *f*, Kontrolle *f*, Überwachung *f*; Zensurbehörde *f*, **2.** (StrafR: *sanction*) Verbot *n*; Tadel *m*, **3.** (VerfR) einem Abgeordneten im Parlament erteilte Rüge; **motion de ~** (VerfR: *art. 49 de la constitution*) Misstrauensantrag *m*; **visa de ~** (MedienR) Zensurvermerk *m*; ~ **cinématographique** ou **du cinéma** (MedienR) Filmkontrolle od. -zensur *f*; ~ **préalable** ou **préventive** (StVZ) Vor- od. Präventivzensur *f*; ~ **téléphonique** (StrafR) Telefonkontrolle *f*.  
**censurer** *u.tr.dir.* **1.** zensieren, der Zensur unterwerfen; streichen, verbieten, **2.** rügen, tadeln, **3.** (*jugement*) aufheben.  
**centième** *m* (Math) Hundertstel *n*.  
**centile** *m* (Stat) Hundertstel *n*.  
**centimes** *mpl* **additionnels** Steuerzuschlag *m*.  
**central** *adj* zentral; äußerst wichtig, entscheidend → *capital, essentiel, fondamental, principal*; **maison ou prison** ~e (StVZ) Justizvollzugsanstalt *f* (für längere Haftstrafen).  
**central** *m* Zentrale *f*; ~ **interurbain** (Post) Fernvermittlung *f*; ~ **télégraphique** Telegrafenamnt *n*; ~ **téléphonique** Telefonzentrale *f*.  
**centrale** *f* **1.** (Tech) Kraftwerk *n*, **2.** (auch *Pol*) Dachorganisation *f*, Dachverband *m*, Spitzenorganisation *f*, Zentrale *f*; ~ **d'achat** (HR) Verbrauchermarkt *m*, Einkaufszentrale *f*; ~ **d'acquisition de données** (IT) Datenerfassungszentrale *f*; ~ **atomique** Kernkraftwerk *n*; ~ **à biogaz** Biogaskraftwerk *n*; ~ **à [au]** **charbon** Kohlekraftwerk *n*; ~ **à charbon propre** CO-armes Kohlekraftwerk *n*; ~ **électrique** Elektrizitätswerk *n*; ~ **éolienne** Windkraftwerk *n*; ~ **à gaz** Gaskraftwerk *n*; ~ **géothermique** Erdwärmekraftwerk *n*, geothermisches Kraftwerk *n*.  
**centrale hélio-électrique** Sonnenkraftwerk *n*; ~ **hydraulique** Wasserkraftwerk *n*; ~ **au lignite**

centre

Braunkohlekraftwerk *n*; ~ **marémotrice** Gezeitenkraftwerk *n*.

### centrale nucléaire

Kraftwerk, in dem elektrischer Strom durch kontrollierte Kernspaltung erzeugt wird. Die Vorteilhaftigkeit dieser Technologie besteht in einem geringen Kostenniveau. Nachteile sind hingegen Unfallrisiken und ungelöste Probleme der Endlagerung von radioaktiven Abfällen. Weltweit existierten im Jahre 2015 441 AKW's mit einer globalen Gesamtkapazität von 387 Gigawatt. Derzeit werden weitere 65 Neubauten geplant oder realisiert. Der Anteil der Kernenergie beträgt in Frankreich 76,9%, in Belgien 47,6%, in der Schweiz 37,9% und in Deutschland 15,8%.  
(s. Handelsblatt 07.07.2016, S. 24/25.)

**centrale nucléaire** Atomkraftwerk (AKW) *n*, Atommeiler *m*, Kernkraftwerk (KKW) *n* → *énergie nucléaire, sortie de l'énergie nucléaire*; ~ **ouvrière** ou **syndicale** (ArbR) gewerkschaftliche Dachorganisation *f*, Gewerkschaftsverband *m*; ~ **photovoltaïque** Photovoltaikkraftwerk *n*, Solarkraftwerk *n*; ~ **de réservations** (Tou) Reservierungszentrale *f*; ~ **solaire** Solarkraftwerk *n*, Sonnenkraftwerk *n*; ~ **syndicale** gewerkschaftliche Dachorganisation *f*; ~ **thermique** Wärmekraftwerk *n*; ~ **vidéotex** Videotext-Zentrale *f*.  
**centralisateur** *adj* (*Man*) vereinigend, zentralisierend, zusammenfassend.  
**centralisation** *f* **1.** (ÖffR) Zentralisation *f*, **2.** (*Man, WiPo*) Zentralisierung *f*, Zusammenfassung *f*, Fusion *f*; ~ **des activités administratives** Zentralisierung *f* von Verwaltungsfunktionen; ~ **administrative** verwaltungsmäßige Zentralisierung *f*; ~ **du capital** Kapitalkonzentration *f*, Zentralisation *f* des Kapitals; ~ **internationale** internationale Zentralisierung *f*; ~ **monopoliste** monopolistische Zentralisierung *f*; ~ **du pouvoir économique** Zentralisierung *f* der Wirtschaftskraft; ~ **des pouvoirs de décision** Zentralisierung *f* der Entscheidungsbefugnisse.  
**centralisé** *adj* (*Man, WiPo*) konzentriert, zentralisiert.  
**centraliser** *u.tr.dir.* (*Man*) konzentrieren, zentralisieren, in einem Zentrum vereinigen.  
**centralisme** *m* (*WiPo*) Zentralismus *m* (*Bestreben alle Funktionen des Staates als Wirtschaftssubjekt auf den oberen Entscheidungsebenen wahrzunehmen*); ~ **économique** wirtschaftlicher Zentralismus *m*; ~ **excessif** exzessiver [übermäßiger] Zentralismus *m*.  
**centre** *m* **1.** (*partis, tendances*) Mitte *f*, Zentrum *n*, **2.** (*bureau, service*) Büro *m*, Sitz *m*, (Leit-) Stelle *f*, Zentralstelle *f*, Zentrale *f*, **3.** (*fig.*) Mittelpunkt *m*, Kern *m*, Hauptfrage *f*, **4.** (auch *Geogr*) Mittelpunkt *m*, Zentrale *f*, Zentrum *n*; ~ **d'accueil** (AusIR) Auffanglager *n*, Aufnahmeeinrichtung *f*, Aufnahmezentrum *n*; ~ **d'action** Aktionszentrum *n*; ~ **administratif** **1.** Behördenzentrum *n*, Verwaltungszentrum *n*, **2.** zentrale Dienst- od. Verwaltungsstelle *f*; ~ **aérospatial** (Tech) Raumfahrtzentrum *n*; ~ **des affaires** (Binnenh) Geschäftszentrum *n*;

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

centre

centre

- ~ **d'aide par le travail (CAT)** (*SozialR: insertion professionnelle des personnes handicapées*) Behindertenwerkstatt *f*; beschützende Werkstätten *fpl*, Werkstätte *f* für behinderte Menschen; ~ **d'analyse** (*ReW*) Kostenstelle *f*; ~ **d'analyse stratégique** (*ÖffR*) (*aménagement du territoire*) Lage- und Analysezentrum *n*; ~ **d'appels délocalisés** ausgelagertes [externes] Call-Center *n*; ~ **d'appels externalisés** ausgelagertes [geoutsourcetes] Call-Center *n*; ~ **d'appels interne** internes Call-Center *n*; ~ **d'appels multilingue** (*Post*) mehrsprachiges Call-Center *n*; ~ **d'apprentissage** (*ArbR*) Ausbildungsstätte *f*, Berufsschule *f*.
- centre bancaire** Bankenzentrum *n*; ~ **de calcul** (*IT*) Rechenzentrum *n*; ~ **du capitalisme mondial** Zentrum *n* des Weltkapitalismus; ~ **de chèques postaux (CCP)** Postscheckamt *n*; ~ **de commande système** (*IT*) Systemsteuerzentrum *n*; ~ **commercial** (*Binnenh*) Einkaufs-Center *n*, Einkaufszentrum *n*, Handelszentrum *n*, Shopping-Center *n*; ~ **de commercialisation** Handelsplatz *m*; ~ **commun de recherche** gemeinsame Forschungsstelle *f*; ~ **de contrôle de Maastricht (Eurocontrol)** (*EuR, TransportR: The Maastricht Area Control Centre MUAC*) Kontrollzentrale *f* Maastricht; ~ **de communications** Verkehrszentrum *n*; ~ **de conférences internationales** internationale Konferenzzentrum *n*; ~ **des congrès** Kongresszentrum *n*.
- centre de décision** (*Man, WiPo*) Entscheidungs-zentrum *n*, Organ *n* mit Entscheidungsbefugnis; ~ **de détention** (*StVZ: catégorie d'établissement pénitentiaire pour les détenus préparant leur sortie et leur réinsertion sociale*) *frz.* Haftanstalt *f* für Straftäter, die nach Verbüßung Ihrer Strafe wieder eingegliedert werden sollen, offener Vollzug *m* zwecks Resozialisierung; ~ **de distribution** (*Binnenh*) Distributionszentrum *n*, Verteilzentrum *n*, Vertriebszentrum *n*; ~ **de documentation** (*Stat*) Dokumentationszentrum *n*; ~ **de données** (*IT*) Datenzentrum *n*; ~ **éducatif fermé (CEF)** (*StVZ*) geschlossene *frz.* Jugendhaftanstalt *f*, Heimunterbringung *f* mit pädagogischer Betreuung; ~ **éducatif renforcé (CER)** (*StVZ: établissement pénitentiaire pour mineurs sous contrôle judiciaire*) *frz.* offene Jugendhaftanstalt *f*; ~ **d'enfouissement technique** (*Umw*) Abfalldeponie *f*, Sondermülldeponie *f*; ~ **d'essais** (*UmweltR*) Versuchsanstalt *f*; ~ **d'étude de l'opinion publique** (*Pol, Stat*) Meinungsforschungszentrum *n*; ~ **d'études** Forschungsinstitut *n*.
- centre d'examens professionnels** (*Téch*) Zentrum *n* für Fachprüfungen; ~ **d'excellence** (*HochschulR*) Exzellenz-Universität *f*; ~ **d'expédition** (*Binnenh*) Versandzentrum *n*; ~ **d'expositions** (*Wbg*) Ausstellungszentrum *n*; ~ **financier extraterritorial** (*Fin*) Offshore-Finanzplatz *m*, Offshore-Finanzzentrum *n*; ~ **financier extraterritorial avec une faible fiscalité** (*Fin*) Offshore-Finanzzentrum *n* mit niedriger Besteuerung; ~ **financier Offshore** Offshore-Finanzplatz *m*, Offshore-Finanzzentrum *n*; ~ **financier de tout premier rang** (*Fin*) erstrangiges Finanzzentrum *n*; ~ **de formation continue** (*Arb*) Weiterbildungszentrum *n*; ~ **de formation professionnelle** (*Arb*) Berufsausbildungsstätte *f*, Berufsausbildungszentrum *n*; ~ **d'hébergement d'urgence** (*SozialR*) Notunterkunft *f* (*Übergangswohnplätze für obdachlose* Personen); ~ **hospitalier** (*Med*) Kreiskrankenhaus *n*; ~ **hospitalier universitaire (CHU)** (*Med*) Universitätsklinik *f* (*D*), Universitätsspital *n* (*CH*).
- centre des impôts** Finanzamt *n*; ~ **industriel** Industriezentrum *n*, industrielles Zentrum *n*; ~ **d'information** Information(stelle) *f*; ~ **d'innovation** (*Téch*) Innovationszentrum *n*; ~ **international d'information, de sécurité et d'hygiène du travail (CIS)** Internationale Informationsstelle *f* für Arbeitshygiene und Gesundheitsschutz; ~ **de jardinage** (*Binnenh*) Gartencenter *m*, Gartenfachgeschäft *n*; ~ **judiciaire** (*in Nantes*) *frz.* Zentralstrafregister *n*; ~ **de location** (*Binnenh*) Ausleihstation *f*, Verleihzentrum *n*; ~ **logistique** (*Trans*) Logistikcenter *m*, Logistikzentrum *n*; ~ **de loisirs** (*Tou*) Freizeitzentrum *n*; ~ **médico-psychologique** (*StVZ: nouvelle dénomination des annexes psychiatriques dans les prisons*) medizinische und psychiatrische Pflegestelle *f* in den *frz.* Haftanstalten; ~ **médico-social (gratuit)** (*SozialR*) Krankenpflegeambulanz *f* für Obdachlose und Arme); ~ **médico-sportif** (*Med*) sportmedizinisches Zentrum *n*.
- centre national des œuvres universitaires (CNOUS)** (*HochschulR*) *frz.* nationale Studentenwerk *n*; ~ **de négoce** Geschäftszentrum *n*, Handelszentrum *n*; ~ **d'observation** (*StVZ: établissement pénitentiaire chargé d'étudier la personnalité du délinquant pour décider du traitement et de l'affectation pénitentiaire adéquate*) Abteilung *f* einer *frz.* JVA zwecks Beobachtung und weiterer Behandlung des Strafgefangenen; ~ **offshore** (*BankR, Bankw*) Offshore-Finanzplatz *f*; ~ **d'orientation professionnelle** *ou*; ~ **d'orientation scolaire et professionnelle** Berufsberatungsstelle *f*; ~ **d'orthogénie** (*Demogr*) Zentrum *n* für Familienplanung; ~ **pénitentiaire** (*StVZ: établissement polyvalent regroupant en des quartiers distincts différentes catégories d'établissements pénitentiaires*) *frz.* Zentralgefängnis *n*, Justizvollzugsanstalt *f*; ~ **pluridisciplinaire d'enseignement supérieur** (*Téch*) interdisziplinäres Universitätszentrum *n*; ~ **de presse** Pressezentrum *n*; ~ **de production** Produktionsstätte *f*; ~ **de protection maternelle et infantile (PMI)** (*GemeindeR: medizinische und soziale Prävention*) Frauenhaus *n*, Mutter-Kind-Hilfswerk *n*, Mütterberatungsstelle *f*.
- centre de recherche et développement** (*Téch*) Forschungs- und Entwicklungszentrum *n*; ~ **de recherche en informatique** (*IT*) IT-Forschungszentrum *n*; ~ **de recherche et d'innovation** Forschungs- und innovationszentrum *n*; ~ **de recherche ultramoderne** hochmodernes [ultramodernes] Forschungszentrum *n*; ~ **de recrutement** Wehrbereich *m*; ~ **de réfugiés** (*Pol*) Flüchtlingszentrum *n*; ~ **de rétention administrative (CRA)** (*AuslR: centre d'hébergement pour étrangers en situation irrégulière*) Auffanglager *n* (zwecks Abschiebung); Abschiebungshaft *f* an Flughäfen; ~ **de retraitement** (*Umw*) Wiederaufbereitungsanlage *f*, Wiederaufarbeitungszentrum *n* (z. B. für abgebrannte Brennelemente in Atomkraftwerken); ~ **de semi-liberté** (*StVZ: prison caractérisée par un régime orienté vers la réinsertion sociale*) JVA *f* als sog. Nachtgefängnis, Lockerung *f* des Strafvollzugs mit (unbeaufsichtigter) Außenbeschäftigung; ~ **de service à la clientèle** (*Banku*,

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

centre

CERN

*Binnenh*) Kundenservicecenter *n*, *Anglizismus* Customer Service Center *n*; ~ **socio-médico-pénitentiaire (CSMP)** (*StVZ*) Haft- und Pflegeanstalt *f* für Sexualstraftäter und sonstige psychisch kranke Häftlinge; ~ **de soins intensifs (Med)** Intensivstation *f*; ~ **de stockage de déchets radioactifs (Umw)** Atommülldeponie *f*, Standort *m* für die Lagerung von radioaktiven Abfällen; ~ **de stockage définitif de déchets radioactifs (Umw)** Standort *m* der atomaren Endlagerung; ~ **de symétrie (Math)** Symmetriezentrum *n*. **centre de téléassistance (IT)** Fernunterstützungszentrum *n*; ~ **de télédiagnostic (IT)** Ferndiagnosezentrum *n*; ~ **de thalassothérapie (Med, Tou)** Thalasso-Zentrum *n*; ~ **de transbordement (Trans)** Großumschlagplatz *m*; ~ **de tri (Post)** Sortier- und Verteilzentrum *n*; ~ **de tri postal (CTP)** Briefzentrum *n*; ~ **de triage (StVZ: autre désignation pour centre d'observation)** Beobachtungsstelle *f* (für die Einteilung Straffälliger in die verschiedenen Vollzugsarten); ~ **urbain (Bauw)** städtisches Zentrum *n*, Ballungsgebiet *n*; ~ **d'usinage (Ind)** Bearbeitungszentrum *n* (*NC-Maschinen zur automatisierten Komplettbearbeitung von Werkstücken*); ~ **de vacances (Tou)** Ferienzentrums *n*; ~ **de voyages (Tou, Trans)** Reisezentrum *n*. **Centre m européen de la recherche nucléaire (CERN)** (*EuR: Organisation européenne pour la recherche nucléaire*) Europäisches Kernforschungszentrum *n*; ~ **français du commerce extérieur (CFCE)** (*F*) (*Außenw*) französisches Außenhandelszentrum *n*.

**Centre d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine**  
Forschungs-, Informations- und Dokumentationszentrum zum Wirtschafts- und Politikgeschehen in Deutschland. Das Zentrum ist als rechtlich unabhängiges Institut an der Universität Cergy-Pontoise angesiedelt.

**Centre m d'information et de recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC)** (*F*) Informations- und Forschungszentrum *n* zum heutigen Deutschland; ~ **international de recherche sur le cancer (CIRC)** (*Med*) Internationales Zentrum *n* für Krebsforschung (*IARC*); ~ **national du livre (CNL)** (*F*) Nationales Buchzentrum *n*; ~ **national de la recherche scientifique (CNRS)** (*F*) (*HochschulR*) frz. nationales Institut *n* für wissenschaftliche Forschung.

**Centre de recherche en économie européenne**  
Eines der führenden wirtschaftswissenschaftlichen Forschungsinstitute in Deutschland. Schwerpunkt bilden makroökonomische Fragestellungen in Deutschland und auf europäischer Ebene. Als konjunktureller Frühindikator wird der monatliche ZEW-Index ermittelt, der die konjunkturellen Erwartungen von Kapitalmarktteilnehmern in einer Indexzahl aggregiert.

**Centre m de recherche en économie européenne (D)** (*Konj*) Zentrum *n* für Europäische Wirtschaftsforschung (*ZEW*); ~ **de recherches conjonctuelles (CH)** (*Konj*) Konjunkturforschungsstelle *f* (*KOF*) (*wirtschaftswissenschaftliches Forschungsinstitut an der ETH Zürich*); ~ **suisse de coordination pour la recherche en éducation (CSRE)** (*CH*) Schweizerische Koordinationsstelle *f* für Bildungsforschung (*SKBF*). **centrer v.tr.dir.** zentrieren. **centre-ville m (Bauw)** City *f*, Stadtmitte *f*, Stadtzentrum *n*; **proche du** ~ citynah. **centrisme m (Pol)** Zentrums politik *n*. **cépage m (LandwR)** Rebsorte *f*. **cependant conj** **1.** dennoch, jedoch, **2.** *adv* unterdessen, indessen, mittlerweile. **céramique adj (Ind)** keramisch, Töpfer-; **usine** ~ Keramikfabrik *f*. **céramique f (Ind)** Keramik *f*, Tonware *f*, Töpferei *f*; ~ **à haute performance (Tech)** Hochleistungskeramik *f*. **céramiste m 1.** (*Ind*) Hersteller *m* von Keramik-erzeugnissen, Keramikproduzent *m*, **2.** (*Arb*) Keramiker *m*. **cercle m 1.** (*VenvProzR*) Kreis *m*, Bezirk *m*, **2.** *m* (*auch Math*) Klub *m*, Kreis *m*, Ring *m*, Zirkel *m*; **dessiner un** ~ einen Kreis zeichnen; ~ **administratif** Verwaltungsbereich *m*; ~ **circonscrit** Umkreis *m*; ~ **de connaissances** Bekannthenkreis *m*; ~ **de contact** Berührungskreis *m*; ~ **de convergence** Konvergenzkreis *m*; ~ **de courbure** Krümmungskreis *m*; ~ **d'études** Arbeitsgemeinschaft *f*, Studienkreis *m*; ~ **d'experts hautement qualifiés (Man, Tech)** hochqualifizierter Expertenkreis *m*. **cercle d'intersection** Schnittkreis *m*; ~ **de latitude** Breitenkreis *m*; ~ **polaire (Geogr)** Polarkreis *m*; ~ **politique (Pol)** politischer Klub *m*; ~ **de qualité (Man)** Qualitätszirkel *m* (*Bestandteil der Rationalisierungsstrategie japanischer Unternehmen zur gewinnorientierten Abschöpfung der Kreativität von Stammarbeitskräften*); ~ **unité** Einheitskreis *m*; ~ **vicieux** Zirkelschluss *m*, Kreis *m* falscher Schlüsse; Teufelskreis *m*; ~ **vicieux d'austérité, de contraction économique et de finances publiques dégradées (WiPo)** Teufelskreis [*Circulus vitiosus*] *m* aus Austerität, schrumpfender Wirtschaft und verschlechterten Staatsfinanzen; **grand** ~ Großkreis *m*; **petit** ~ Kleinkreis *m*. **cercueil m** Sarg *m*. **céréales fpl (Landw)** Getreide *n*, Getreidearten *fpl*; ~ **d'été** Sommergetreide *n*; ~ **fourragères** Futtergetreide *n*; ~ **d'hiver** Wintergetreide *n*; ~ **importées** Importgetreide *n*. **céréaliculture f (Landw)** Getreideanbau *m*. **céréancier m (Landw)** Getreidebauer *m*, Getreideproduzent *m*. **cérémonie f 1.** Zeremonie *f*, feierlicher Akt *m*, **2.** Förmlichkeit *f*, Höflichkeit *f*, Zeremonie *f*; ~ **d'accueil** Empfangshandlung *f*, Empfangszeremonie *f*; ~ **de clôture** Schlussfeier *f*; ~ **commémorative** Gedenkstunde *f*; ~ **d'investiture** Antrittsrede *f*; ~ **d'ouverture** Eröffnungsfeier *f*; ~ **de signature** feierliche Unterzeichnung *f*. **CERN (Centre européen de la recherche nucléaire)** (*EuR: Organisation européenne pour la*

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

cerner

*recherche nucléaire*) Europäisches Kernforschungszentrum *n*.  
**cerner** *v.tr.dir.* **1.** (Geogr) umgeben, umschließen, **2.** abstecken, (Problemstellung) umreißen.  
**certain** *adj.* **1.** (ProzessR; *qui ne peut être mis en doute*) gewiss, sicher, unbestreitbar, unbezweifelbar, unzweifelhaft, **2.** (SchuldR; *qui est déterminé; corps certain*) konkret od. individualisiert; **chose ou corps** ~ (SchuldR) Stück- od. Speiesschuld *f*, bestimmter Leistungsgegenstand; **date** ~ (Urkunde mit) beweiskräftigem Datum *n*; **à jour** ~ am festgesetzten Tag *m*; **presque** ~ fast sicher; **prix** ~ fester Preis *m*.

**certes** *adv* gewiss, wahrlich.

**certificat** *n* Zeugnis *n*, Bescheinigung *f*, Zertifikat *n*, Attest *n*, Bestätigung *f*, Schein *m*; **délivrer un** ~, **établir un** ~, **fournir un** ~ ein Zeugnis ausstellen; **produire un** ~ ein Zeugnis vorlegen, ein Attest beibringen; ~ **d'actions** (Bö) Aktienzertifikat *n*; ~ **d'addition** (PatentR) Zusatzpatent *m*; ~ **administratif** amtliche Bescheinigung *f*; ~ **d'admission** Zulassungsschein *m*; ~ **d'affiliation** Mitgliedsausweis *m*, Aufnahmebestätigung *f*; ~ **d'apprentissage** Abschlusszeugnis *n* einer Berufsschule; ~ **d'aptitude** Befähigungsnachweis *m*, Eignungszeugnis *n*; ~ **d'aptitude au mariage** (EheR; *certificat prématrimonial*) Ehefähigkeitszeugnis *n*; ~ **d'aptitude physique** (ArbR) Tauglichkeitsbescheinigung *f*; ~ **d'aptitude à la profession d'avocat** (CAPA) (ProzessR) Befähigungsnachweis *m* zur Ausübung des Anwaltberufs; ~ **d'aptitude professionnelle** beruflicher Befähigungsnachweis *m*; ~ **d'ascendance** Abstammungsnachweis *m*; ~ **d'assurance** (Versu) Versicherungsschein *m*, Versicherungszertifikat *n*; ~ **d'auteur** (UrthR) Urheberrechtsbescheinigung *f*; ~ **authentique** amtliche Bestätigung *f*; ~ **d'avarie** (Versu) Havariiezertifikat *n*.

**certificat bancaire** (Bankw) Bankbescheinigung *f*; ~ **de baptême** (KirchR) Taufschein *m*; ~ **de bonne conduite** Führungszeugnis *n*; ~ **de bonne vie et mœurs** Führungszeugnis *n*, amtliches Leumundszeugnis *n* (A); ~ **de capacité** Befähigungsnachweis *m*; ~ **de capacité à mariage** Ehefähigkeitszeugnis *n*; ~ **de cautionnement** (Bankw) Bürgschaftsbescheinigung *f*; ~ **de chômage** Arbeitslosenbescheinigung *f*; ~ **de circulation des marchandises** (ZollR) Warenverkehrsbescheinigung *f*; ~ **de civisme** (B) politisches Führungszeugnis *n*; ~ **de classification** Klassifikationszertifikat *n*; ~ **de compagnon** Gesellenbrief *m*.

**certificat de complaisance** (MedizinR) Gefälligkeitsattest *n*; ~ **complémentaire de protection** (PatentR) Zusatzpatent *n*; ~ **de conformité** Bauabnahmebescheid *m*; Übereinstimmungsbescheinigung *f*; ~ **consulaire** Konsulatsbescheinigung *f*; ~ **de correction** Berichtigungsbescheinigung *f*; ~ **de coutume** **1.** (HR) Bestätigung *f* eines Handelsbrauchs, **2.** (IPR) Bescheinigung *f* eines ausländischen Richters od. Rechtsberaters über einen Handelsbrauch; Rechtsquellenbescheinigung, Bescheinigung über das (im Ausland) geltende Recht; ~ **de décès** Sterbeurkunde *f*, Todesbescheinigung *f*, Totenschein *m*, Leichenschauschein *m*; ~ **de déclaration domiciliaire** Anmeldebestätigung *f*; ~ **de déclaration en**

certificat

**douane** Zollinhaltsklärung *f*, Zollabfertigungsbescheinigung *f*; ~ **de déductibilité fiscale** Spendenbescheinigung *f*; ~ **de dépôt** **1.** (Bankw) Depositenzertifikat *n*, Depotbescheinigung *f*, **2.** (SchuldR) Hinterlegungs- od. Depositenschein *m*, **3.** (PatentR) Empfangsbescheinigung *f*; ~ **de dette** Schuldschein *m*; ~ **de dispense** (VerwProzR) Dispens *f*, Ausnahmegewilligung *f*, Befreiung *f*; ~ **de domicile** Wohnsitzbescheinigung *f*, Domizilzertifikat *n* (CH); ~ **de dommages** (Versu) Schadensbescheinigung *f*; ~ **de douane** (Zollw) Zoll(abfertigungs)schein *m*; ~ **de droit d'auteur** Urheberrechtsschein *m*.

**certificat d'embarquement** Schiffsadeschein *m*; ~ **d'embauche** Einstellungs- od. Anstellungsbescheinigung *f*; ~ **d'enregistrement d'une marque** Warenzeichenurkunde *f*; ~ **d'entrepôt en douane** Zollniederlageschein *m*; ~ **d'exemption** (VerwProzR) Befreiungs- od. Ausnahmegewilligung *f*; ~ **d'expédition** Versandschein *m*; ~ **d'expertise** Sachverständigengutachten *n*; ~ **d'exploitation** (PatentR) Ausübungsnachweis *m*; ~ **d'exportation** Ausfuhr- od. Exportbescheinigung *f*; ~ **de fin d'apprentissage** (Arb) Zeugnis *n* der Beendigung des Ausbildungsverhältnisses; ~ **de fin d'études** (SchulR) (Schul-) Abschlusszeugnis *n*; ~ **de formation professionnelle** Schulungsnachweis *m*; ~ **de franchise douanière** Zollfreischein *m*.

**certificat de gage** Pfandschein *m*; ~ **d'hébergement** (AuslR) Unterkunftsnachweis *m*; ~ **d'héritier ou d'hérédité** (ErbR) Erbschein *m*; ~ **d'identification ou d'identité** Identitätsnachweis *m*; Nämlichkeitszeugnis *n* od. -schein *m*; ~ **d'immatriculation** Kraftfahrzeugzulassung *f*, Immatrikulationsbescheinigung *f*; ~ **d'importation** (Außenw) Einfuhrbescheinigung *f*, Einfuhrlizenz *f*, Importbescheinigung *f*; ~ **d'incapacité de travail** Dienst- od. Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung *f*; ~ **indexé** (Bankw) Indexzertifikat *n*; ~ **d'inscription** (HochschulR) Immatrikulationsbescheinigung *f*; ~ **d'inscription hypothécaire** Bescheinigung *f* über Hypothekeneintragung; ~ **d'inventeur** Erfinderbescheinigung *f*; ~ **d'investissement** (Bankw) Investmentzertifikat *n*.

**certificat de jauge ou de jaugeage** Eichschein *m*; Schiffsmessbrief *m*; ~ **de jouissance** (WertpapierR) Genusschein *m*; ~ **légalisé** beglaubigtes Zertifikat *n*; ~ **de libre pratique** Freiverkehrsbescheinigung *f*; ~ **de licence** (HochschulR) frz. Zwischenzeugnis *n* (zur Erlangung eines Hochschuldiploms); ~ **de livraison** Lieferschein *m*; ~ **de maladie** Krankmeldung *f*; ~ **de mariage** beglaubigte Ausfertigung *f* der Heiratsurkunde; ~ **médical** (Med) ärztliches Attest *n*; ~ **médical de complaisance** Gefälligkeitsattest *n*; ~ **de moralité** Führungszeugnis *n*.

**certificat de naissance** (ZivR; *copie d'acte de naissance*) Geburtsurkunde *f*.

**certificat de nationalité** (IPR) Staatsangehörigkeitsbescheinigung *f*, Staatsangehörigkeitszeugnis *n*; ~ **de navigabilité** (TransportR) Lufttüchtigkeitszeugnis *n*, Flugsicherheitsbescheinigung *f*; ~ **nommatif** Namenszertifikat *n*; ~ **de non-conciliation** (EheR) Bescheinigung *f* über den erfolglosen Ausgang eines Sühneversuchs; ~ **de non gage** (StVR; *Kfz*) schriftliche Bestätigung *f*

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

certificat

cesser

- über das Nichtvorliegen einer Kfz-Sicherungsüber-  
eignung; ~ **de non-imposition** Steuerbefreiungs-  
bestätigung f; ~ **de non-opposition** Unbedenk-  
lichkeitsnachweis m od. -bescheinigung f;  
~ **de non-paiement** Beurkundung f der  
unterbliebenen Zahlung; ~ **notarié** notarielle  
Beglaubigung f; ~ **d'obligation 1.** (BankR)  
Schuldverschreibung f, Obligation f, **2.** (ZivR)  
Schuldschein m; ~ **d'obtention végétale (COV)**  
(PatentR) Pflanzenpatent n; ~ **officiel** amtliche  
Bescheinigung f; ~ **d'origine** Herkunftsbeschei-  
nigung f, Ursprungszertifikat n.
- certificat de paiement** Zahlungsbestätigung f; ~ **de pavillon** (SeeHR) Flaggenbrief m; ~ **de pesage**  
Wiegeschein m.
- certificat phytosanitaire** (ZollR) Pflanzengesund-  
heitszeugnis n, phytosanitäre Bescheinigung f;  
~ **de pilote** Lotsenausweis m; ~ **au porteur**  
Inhabertzertifikat n; ~ **prénuptial** (EheR: *certificat*  
*médical prénuptial*) Ehefähigkeitszeugnis n; ~ **de**  
**prestation fournie** Leistungsbestätigung f; ~ **de**  
**priorité** Prioritätsbescheinigung f; ~ **de prise**  
**en charge** Abfertigungsbescheinigung f; ~ **de**  
**propriété** (ZivR) Eigentumsnachweis m, amtliche  
Bestätigung f des Eigentums (an einer Sache); ~ **de**  
**protêt** (WechselR) Protesturkunde f; ~ **provisoire**  
Interimsschein m od. -aktie f; ~ **de quitus** (GesR)  
Entlastung(sbescheinigung) f.
- certificat de radiation** (Register) Lösungsbe-  
scheinigung f; ~ **de rapatriement** Heimshaf-  
tungsbescheinigung f; ~ **de reconnaissance**  
(ZollR) Erledigungsbescheinigung f; ~ **de**  
**reconnaissance de dette** Schuldanerkenntnis n;  
~ **de réexportation** Wiederausfuhrzeugnis n;  
~ **de remise** Übergabe- od. Ausfolgeschein m;  
~ **de renouvellement** Erneuerungsschein m;  
~ **de résidence** Aufenthaltsbescheinigung f; ~ **de**  
**résidence** Wohnungsnachweis m; ~ **de salaire**  
(ArbR) Lohnnachweis m; ~ **de salubrité** (EuR)  
Genusstauglichkeitsbescheinigung f; ~ **sanitaire**  
**ou de santé** Gesundheitszeugnis n; ~ **scolaire** **ou**  
**de scolarité** Schulzeugnis n; ~ **de sécurité**  
Sicherheitsbescheid m; ~ **de séjour** (AuslR)  
Aufenthaltsbescheinigung f; ~ **de service**  
Dienstzeugnis n; ~ **de signature électronique**  
(CSE) Signaturprüfchlüssel m, Zertifizierung f  
der elektronischen Signatur; ~ **de solvabilité**  
(HR) Bonitätsbescheinigung f, Bescheinigung f  
über die Zahlungsfähigkeit; ~ **de souscription**  
Aktienbezugs- od. Zeichnungsschein m; ~ **de**  
**stage** Zeugnis n über den abgeleisteten Vorberei-  
tungsdienst; ~ **successoral européen** (EuR)  
europäischer Erbschein m.
- certificat de transit** Durchreiseerlaubnis f;  
Durchgangsbescheinigung f.
- certificat de transport** Verkehrsbescheinigung f;  
~ **de travail 1.** (Arb) Arbeitsbescheinigung f,  
Arbeitszeugnis n.
- certificat 2. de travail** (ArbR: *document obligatoire*  
*remis au salarié par l'employeur lors de la rupture de*  
*son contrat de travail*) Arbeitszeugnis n, Zeugnis des  
Arbeitgebers; ~ **d'urbanisme** (BauR, VenvProzR)  
amtliche Bestätigung f der Bebaubarkeit eines  
Grundstücks, Ausweisung (eines Grundstücks)  
als Wohnungsbauland; ~ **d'utilité** (MuW)  
Gebrauchsmuster n; ~ **de vaccination** (Med)  
Impfnachweis m, Impfzeugnis n; ~ **de valeur**  
(BankR) Wertbescheinigung f; ~ **de validité**  
Gültigkeitsnachweis m; ~ **de vérification**  
**1.** Prüfungsbescheinigung f, **2.** (tierärztlich)  
Beschaubefund m; ~ **de vie** (VersR) Lebensbeschei-  
nigung f, Lebensnachweis m.
- certificateur** adj bestätigend, bescheinigend;  
beglaubigend.
- certificateur** m bescheinigende Amtsperson f; ~ **de**  
**caution** Rück- od. Nachbürge m.
- certification** f **1.** (VenvProzR) Bestätigung f,  
Beurkundung f, Beglaubigung f, Zertifizierung f,  
Bescheinigung f; Zulassung f, **2.** (WechselR)  
Wechselbürgschaft f, Mitübernahme f einer  
Wechselschuld; ~ **AB** (Landw, Umw) Bestätigung  
[Zertifizierung] f für biologischen Anbau → AB;  
~ **de caution** (ZivR) Nachbürgschaft f; ~ **de**  
**chèqe** Scheckbürgschaft f; ~ **de conformité**  
Legalisierung f; ~ **par notaire** notarielle  
Beglaubigung f; ~ **de l'origine** Bestätigung f der  
Ursprungs-eigenschaft; ~ **de signature** (ZivR)  
Unterschriftsbeglaubigung f, Zertifizierung f  
der elektronischen Signatur; ~ **de signatures**  
Beglaubigung f von Unterschriften.
- certifié** adj beglaubigt, bestätigt; **copie ~**  
**conforme** (Urkunde) beglaubigte Abschrift f; **non**  
~ unbeglaubigt.
- certifier** v.tr.dir. **1.** beglaubigen, bescheinigen,  
beurkunden, **2.** bestätigen.
- certitude** f Gewissheit f, Sicherheit f; ~ **juridique** **ou**  
**de droit** Rechtssicherheit f.
- CES (Comité économique et social)** (VerfR)  
Wirtschafts- und Sozialausschuss m.
- CESE (Comité économique et social européen)**  
(EuR: mit Sitz in Brüssel) Europäischer Wirtschafts-  
und Sozialausschuss m.
- CESEDA (Code d'entrée et de séjour des**  
**étrangers et droit d'asile)** (AuslR) frz.  
Ausländer- und Asylgesetzbuch n.
- cessant** adj : **toutes affaires ~es** unverzüglich,  
sofort, auf der Stelle.
- cessation** f **1.** Stillstand m; Beendigung f,  
Aufhebung f; Einstellung f; Erlöschen n;  
Aufhören n; Stillstehen n, **2.** Aufgabe f,  
Aufhebung f, Beendigung f, Einstellung f;  
~ **absolue des travaux** (BauR) endgültige  
Einstellung f der Bauarbeiten; ~ **d'activité**  
**1.** (ArbR) Ausscheiden n aus dem Berufsleben,  
**2.** (HR, GesR) Geschäftsaufgabe f, Betriebsein-  
stellung f; ~ **d'affaires** (GesR) Geschäftsaufgabe f;  
~ **de l'affiliation** (VersR) Beendigung f des  
Versicherungsverhältnisses; ~ **collective du travail**  
Streik m, Arbeitsniederlegung f; ~ **de commerce**  
(HR) Geschäftsaufgabe f; ~ **du contrat de travail**  
Beendigung des Arbeitsverhältnisses n; ~ **définitive**  
**des fonctions 1.** (ÖffR) Beendigung f des  
Beamtenverhältnisses, **2.** (EuR) Ausscheiden n aus  
dem Dienst.
- cessation de l'exploitation** (GesR) Betriebsstil-  
legung f; ~ **des fonctions** (BeamR) Ausscheiden n  
aus dem Dienst; ~ **des hostilités** (VölkerR)  
Einstellung f der Feindseligkeiten; ~ **des**  
**paiements** (Fin, InsolvenzR) Zahlungseinstellung f;  
~ **des poursuites 1.** (StProzR) Verfahren-  
seinstellung f, **2.** (InsolvenzR) Einstellung f der  
Beitreibung (einer Forderung); ~ **du travail** (Pol)  
Arbeitseinstellung f, Arbeitsniederlegung f, Streik m.
- cesse: sans ~ adv** (syn. *continuellement*) unaufhörlich,  
ohne Unterlass.
- cesser** v.tr.ind. **1.** aufhören, einstellen, beenden,

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

cesser

2. aufgeben, aussetzen, beenden, einstellen, niederlegen, unterbrechen.  
**cessez-le-feu** *m* (*VölkerR*) Einstellung *f* der Feindseligkeiten, Feuereinstellung *f*.  
**cessibilité** *f* (*ZivR*: *aliénabilité*) Übertragbarkeit *f*, Abtretbarkeit *f*; **arrêté de** *~* (*VenvProzR*) präfektorale Bekanntmachung über die Einleitung eines Enteignungsverfahrens, Enteignungsantrag *m* (des Regierungsvertreters).  
**cessible** *adj* übertragbar, abtretbar, zedierbar, verkehrsfähig.  
**cession** *f* 1. (*SchuldR*: *Forderung*) Abtretung *f*, Zession *f*, 2. (*HR*, *SachenR*: *Rechtsgüter*) Übertragung *f*, Veräußerung *f*, Verkauf *m*, Eigentumsübertragung *f*, 3. (*PatentR*) Überlassung *f*, Freigabe *f*; **acte de** *~* Abtretungsurkunde *f*; **annonce de la** *~* Abtretungsanzeige *f*; **bénéficiaire de la** *~* Neugläubiger *m*, Zessionar *m*, Erwerber *m*; **contrat de** *~* Abtretungs- od. Überlassungsvertrag *m*, Abtretung *f*; **convention de** *~* Übertragungsabrede *f*; **déclaration de** *~* Abtretungsanzeige od. -erklärung *f*; **traité de** *~* Abtretungsvertrag *m*; **d'actifs publics** (*Budg*) Veräußerung *f* von Staatsvermögen; **d'action** (*ProzessR*) Klageabtretung *f*; **d'actions** Aktienabtretung od. -übertragung *f*; **des activités non-stratégiques** (*Man*) Trennung *f* von nicht zum Kerngeschäft zählenden Aktivitäten; **d'antériorité** Vorrangseinräumung *f*.  
**cession-bail** (*SchuldR*: *lease back*) Mietkauf *m*; **à bail** (*LandwR*) vorübergehende Abtretung *f* auf Grund eines Pachtvertrags; **de bail** (*HR*, *ZivR*) Abtretung *f* der Ansprüche aus einem Mietvertrag; **de biens** (*SachenR*) Vermögensübertragung *f*; **en bloc** Globalzession *f*; **de brevet** Patentübertragung *f*; **sous contrainte** Zwangsabtretung *f*; **de contrat** Vertragsübernahme *f*, Vertragsabtretung *f*; **de créance** (*SchuldR*: *transport de la créance*) Forderungsabtretung od. -übertragung *f*, Zession *f*; **de dette** Schuldübernahme *f*; **d'un droit** Abtretung *f* eines Anspruchs od. Rechts; **de droits litigieux** Abtretung *f* umstrittener Ansprüche; **de droits successifs** Erbteilsveräußerung *f*, Verkauf *m* des Miterbenanteils.  
**cession échelonnée** (*GesR*: *cession d'éléments de l'actif*) gestaffelte Freigabe *f*; **d'éléments d'actif immobilisé** Veräußerung *f* von Elementen [Posten] des Anlagevermögens; **de l'entreprise** Betriebsveräußerung *f*; **aux fins d'encaissement** (*Fin*) Inkassozession *f*, Inkassoabtretung *f*, Forderungsabtretung *f* zum Inkasso, Einziehungsermächtigung *f*; **de fonds de commerce** Verkauf *m* eines *frz.* Handelsgeschäfts, Geschäftsveräußerung; **forcée** Zwangsabtretung *f*; **globale** Globalzession *f*; **immobilière** Grundstücksveräußerung *f*; **d'immobilisations** Veräußerung *f* von Anlagevermögen; **d'intérêt** (*LandwR*) Pachtvertrag *m*.  
**cession judiciaire** (*ZivProzR*) gerichtliche Vermögensübertragung *f*; **legale** Forderungsübergang *m* kraft Gesetzes, Legalzession *f*; **de licence** (*PatentR*) Lizenzübertragung *f*; **de marque** (*Wz*) Übertragung *f* eines Warenzeichens; **nécessaire** (*ZivProzR*) Forderungsübertragung *f* durch gerichtliche Entscheidung; **partielle** Teilzession *f*; **de portefeuille** Bestands- od.

chaîne

Portefeuilleübertragung *f*; **du portefeuille de participations industrielles** (*Fin*) Veräußerung *f* des Portfolios von Industriebeteiligungen; **de priorité** (*SachenR*) Vorrangseinräumung *f*; **de salaire** (*ZwangsVR*) Gehaltsabtretung *f*, Abtretung von Lohnansprüchen; **temporaire** zeitweilige od. vorübergehende Überlassung *f*; **de territoire ou territoriale** Gebietsabtretung *f*; **à titre de dation en paiement** Abtretung *f* zahlungshalber; **à titre de garantie ou à titre de sûreté** Sicherungsübereignung *f*; **du traitement** Abtretung *f* der Gehaltsforderung.  
**cession d'usage** Überlassung *f* zur vorübergehenden Benutzung, Gebrauchsgewährung *f*.  
**cessionnaire** *m* Übernehmer *m*, Zessionar *m*; Neugläubiger *m*; Erwerber *m*; **d'un fonds de commerce** (*HR*) Firmenübernehmer *m*.  
**CESU (chèque emploi-service universel)** (*SozialR*, *SteuerR*) Gutschein *m* zur Anmeldung und Bezahlung von Arbeitskräften in der häuslichen Kinder- und Altenpflege.  
**césure** *f* (auch *Konj*) Zäsur *f*, Unterbrechung *f* im konjunkturellen Ablauf; **historique** (*Gesch*) historische Zäsur *f*.  
**CET (compte épargne-temps)** (*ArbR*: *dispositif permettant au salarié d'accumuler des droits à congé rémunéré ou de bénéficier d'une rémunération supplémentaire*) Arbeitszeitkonto *n*, Zeitguthaben *n*; **(contribution économique territoriale)** (*SteuerR*: *introduite par la loi de finances initiale pour 2010, la contribution économique territoriale se substitue à la taxe professionnelle*) *frz.* Gewerbesteuer *f*.  
**cf** (*lat*) (*confer*) siehe, vgl.  
**CFB (Commission fédérale des banques)** (*CH*) (*Bankw*) Eidgenössische Bankenkommission *f* (EBK).  
**CFCE (Centre français du commerce extérieur)** (*F*) (*Außenw*) französisches Außenhandelszentrum *n*.  
**CFF (Crédit foncier de France)** (*BankR*) *frz.* Boden- od. Hypothekenkreditanstalt *f*.  
**CFM (coût fixe moyen)**.  
**CFR (Confédération française des retraités)** (*F*).  
**CGC (Confédération générale des cadres)** (*ArbR*) *frz.* Angestelltengewerkschaft *f*.  
**CGI (Code général des impôts)** (*SteuerR*: *CGI et livre procédures fiscales*) *frz.* Abgabenordnung *f* (und Textsammlung der Steuergesetze), *frz.* Steuergesetzbuch *n*; **(Confédération française du commerce interentreprises)** (*Binnenh*) Französischer Großhandelsverband *m*.  
**CGPME (Confédération générale des petites et moyennes entreprises)** Dachverband *m* der mittelständischen Betriebe.  
**CGT (Confédération générale du travail)** (*ArbR*) französischer Gewerkschaftsbund *m*.  
**CH (Confédération Helvétique)** (*VölkerR*) Schweizerische Eidgenossenschaft *f*.  
**chablis** *m* (*LandwR*: *arbre, bois abattu par le vent*) Windbruch *m*.  
**chahut** *m* (*StrafR*) Krawall *m*.  
**chai** *m* (*LandwR*) Kellerei *f*; **maître de** *~* Kellermeister *m*, Küfer *m*.  
**chainage** *m* (auch *Konj*, auch *Stat*) Verkettung *f* (von wirtschaftlichen Einzelfaktoren).  
**chaîne** *f* 1. (*Tech*) (*selon la nouvelle orthographe, l'accent circonflexe sur le i peut être supprimé dans la séquence - chai - (chaîne)*) Band *n*, Fließband *n*, 2. (*Binnenh*) (Handels-) Kette *f*, Komplex *m*, Verband *m*, 3. (*Post*)

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

chaîne

(Fernseh-) Kanal *m*, (Fernseh-) Programm *n*, (Fernseh-) Sender *m*, **4.** (*lien, asservisionnement*) Kette *f*, Band *n*; Fessel *f*; Verbindung *f*; Unterwerfungsverhältnis *n*, **5.** (*IT*) Zeichenfolge *f*; Zeichenkette *f*, **6.** (*Math*) Aufeinanderfolge *f*; Kette *f*, **7.** (*maire*) Amtskette *f*; **travail à la** ~ (*Arb*) Fließbandarbeit *f*; ~ **d'agences de voyages** Reisebüroketten *f*; ~ **agro-alimentaire** Nahrungsgüterwirtschaft *f*; ~ **alimentaire** Nahrungskette *f*; ~ **d'assemblage** Montageband *n*.  
**chaîne binaire** Ziffernkette *f*; ~ **de bits** Bitkette *f*; ~ **de boulangeries** Bäckereikette *f*; ~ **de boutiques** (*Binnenh*) Geschäftskette *f*, Ladenkette *f*; ~ **de caractères** Zeichenkette *f*, Zeichenreihe *f*; ~ **de causes et d'effets** Wirkungskette *f*; ~ **de causes et d'effets reliant les décisions de la politique monétaire au niveau des prix** (*Banku, WiPo*) Wirkungskette *f* von geldpolitischen Entscheidungen auf das Preisniveau; ~ **de chiffres** Ziffernkette *f*; ~ **de communication** Kommunikationskette *f*; ~ **de contrats** **1.** (*SchuldR: groupe de contrats*) Kettung *f* befristeter Verträge, **2.** (*ArbR*) Kettenvertrag *m*, Kettenarbeitsverhältnis *n*; ~ **à couverture forte** reichweitenstarker Sender *m*; ~ **cryptée** Pay-TV *n*, verschlüsselte Fernsehstation *f*.  
**chaîne de distribution** Absatzkette *f*, Handelskette *f*, Vertriebskette *f*; ~ **de drogueries** Drogeriekette *f*; ~ **écologique** Ökokette *f*; ~ **entrée** Eingabekette *f*; ~ **d'équations** Gleichungskette *f*; ~ **de fabrication à programmation numérique** Robotaktstraße *f*; ~ **de fast-food** (*Tou*) Fast-Food-Kette *f*, Kette *f* von Schnellgaststätten; ~ **de franchisage** (*Binnenh*) Franchise-Kette *f*; ~ **francophone** französischsprachiger Fernsehsender *m*, französischsprachige TV-Station *f*; ~ **frigorigère** *ou*; ~ **du froid** Kühlkette *f*.  
**chaîne généraliste** Fernsehsender *m* mit generalistischem Programm, TV-Station *f* mit Vollprogramm; ~ **de grands magasins** Warenhauskette *f*; ~ **d'un graphe** Kette *f* eines Graphen; ~ **de hard-discount** Discountkette *f*; ~ **haute-fidélité** Hi-Fi-Anlage *f*, Stereoanlage *f*; ~ **hôtelière** *ou*; ~ **d'hôtels** Hotelkette *f*.

### chaîne de l'industrie pétrolière

International aufgestellte Mineralölgruppen betreiben das Mineralölgeschäft von der Rohölsuche über die Verarbeitung bis zum Vertrieb der Mineralölprodukte.

**chaîne de l'industrie pétrolière** vertikal integrierte Mineralölindustrie *f*; ~ **info** Informationskanal *m*, Nachrichtensender *m* (*Beispiele sind ntv in Deutschland oder LCI in Frankreich*); ~ **d'info numérique** digitaler Info-Kanal *m*; ~ **d'informations** *ou*; ~ **d'informations en continu** Informationskanal *m*, Nachrichtensender *m* (*Beispiele sind ntv in Deutschland oder LCI in Frankreich*); ~ **de librairies** Buchhandelskette *f*; ~ **logistique** (*Trans*) Lieferkette *f*, Logistikkette *f*; ~ **de magasins** Ladenkette *f*; ~ **de magasins bio** Bio-Ladenkette *f*; ~ **de magasins de bricolage** (*Binnenh*) Baumarktkette *f*, Heimwerkerkette *f*, Heimwerkermarktkette *f*; ~ **de magasins culturels** Handelskette *f* für Kulturgüter, Kette *f* von Kulturwarenhäusern; ~ **de magasins libre-service**

chaîne

(*Binnenh*) SB-Warenhauskette *f*; ~ **de magasins spécialisés** Fachhandelskette *f*, Kette *f* von Fachgeschäften; ~ **de montage** Fertigungsstraße *f*, Fließband *n*, Montageband *n*; ~ **de montage automobile** Fertigungsstraße *f* zur Kfz-Produktion; ~ **de montage** *ou* **de production** Fließband *n*, Förderband *n*.  
**chaîne à péage** Abonnementsfernsehsender *m*, Bezahlfernsehsender *m*, Pay-TV-Sender *m*; ~ **des prix** (*Fin*) Preiskette *f*; ~ **de production** Herstellungskette *f*, Produktionskette *f*; ~ **de production entièrement automatisée** vollautomatisierte Fertigungsstraße *f*, vollautomatisiertes Fertigungssystem *n*; ~ **de production transfrontière** grenzüberschreitende Produktionskette *f*; ~ **de produits bio** Bio-Ladenkette *f*; ~ **de programmes** Programmkette *f*.

### chaîne de restaurants

Spezifische Form der Gastronomie mit standardisierten Organisations- und Managementstrukturen. Im Unterschied zur konventionellen Gastronomie werden standardisierte Gerichte und Getränke in allen Filialen angeboten. Der enorme wirtschaftliche Vorteil liegt in den potentiellen Kostenreduzierungen in der Lieferkette über den zentralen Einkauf von Lebensmitteln und Getränken.  
(s. *Handelsblatt*, 15.03.2011, S. 34.)

**chaîne de restaurants** Gaststättenkette *f*, Gaststättennetz *n*, Restaurantkette *f*, Systemgastronomie *f*; ~ **de restauration rapide** Fast-Food-Kette *f*, Kette *f* von Schnellimbissgaststätten (*Angebot von Billigspeisen unterer Qualität. Beispiele derartiger Ketten sind Pizza Hut und McDonald's*); ~ **satellitaire** *ou*; ~ **par satellite** Satellitensender *m* (*Fernseh- und Hörfunksender, die über Satelliten empfangen werden können*); ~ **à succursales multiples** Filialkette *f*; ~ **de supermarchés** Supermarktkette *f*; ~ **de supermarchés maxidiscount** Discountkette *f*; ~ **de surgélation** Tiefkühlanlage *f*, Tiefkühlkette *f*; ~ **technologique** technologische Linie *f*, technologischer Komplex *m*; ~ **de télévision** Fernsehsender *m*; ~ **de télévision en HD** HDTV-Kanal *m*, HDTV-Sender *m*; ~ **de télévision à péage** Pay-TV-Programm *n*, Pay-TV-Sender *m*; ~ **de télévision premium** Premiumkanal *m*, TV-Station *f* mit Premiuminhalten; ~ **de télévision publique** öffentlich-rechtliche Fernsehanstalt *f*.

### chaîne de télévision thématique

Ausstrahlung spezieller Inhalte wie Sport, Unterhaltung, Börsenberichterstattung usw. Dadurch grenzen sich Spartenprogramme von Fernsehsendern mit Vollprogrammen ab. In Deutschland sind N-TV oder der ZDF-Infokanal, in Frankreich BFM-TV oder LCI Beispiele für derartige Themen-Kanäle.

**chaîne de télévision thématique** Spartenkanal *m*, Spartensender *m*, Themenkanal *m*; ~ **terrestre** terrestrischer Sender *m*; ~ **de transport**

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

### chaîne

Transportkette *f*; ~ **volontaire** (HR) Handelskette *f* auf freiwilliger Basis.

**chaînette** *f* (Math) Kettenlinie *f*.

**chaire** *f* **1.** (HochschulR) Lehrstuhl *m*, **2.** (KirchR)

Kirchenstuhl *m* (eines Bischofs); ~ **de droit**

Lehrstuhl *m* für Rechtswesen; ~ **d'économie politique** Lehrstuhl *m* für Volkswirtschaftslehre.

**chaise électrique** *f* elektrischer Stuhl *m*.

**chaland** *m* **1.** (Trans) Frachtkahn *m*, Lastkahn *m*,

**2.** (SeeHR) Leichter *m*, Prahm *m*, Schute *f*,

**3.** (Binnenh) Kunde *m*.

**chalandage** *m* (Binnenh) Einkaufsbummel *m*, Shopping *n*.

**chaleur** *f* **thermique** Wärmeenergie *f*; ~ **utile** nutzbare Wärmeenergie *f*.

**challenge** *m* Herausforderung *f*.

**challenge(u)r** *m* Herausforderer *m*, Konkurrent *m*, Konkurrenzunternehmen *n*.

**chalutier** *m* (Trans) Fischereifahrzeug *n*, Schleppnetzfahrzeug *n*, Trawler *m*; ~ **de pêche** Fischkutter *m*, Trawler *n*.

**chambre** *f* **1.** (ProzessR: nom donné à la section d'une cour de justice) Kammer (des frz. Revisionsgerichts od. eines frz. Berufungsgerichts) *f*, kollegialer Spruchkörper *m*, Senat *m*, **2.** (ÖffR: assemblée parlementaire) Parlament *n*, Abgeordnetenhaus *n*,

**3.** *f* Haus *n*, Kammer *f*, Raum *m*, Zimmer *n*;

**président de** ~ (ProzessR) Kammervorsitzende(r) *f*(*m*), Senatspräsident *m*; ~ **d'accusation** (StProzR)

(heute ersetzt durch die chambre de l'instruction)

Berufungskammer *f* beim frz. Appellationshof

(zuständig für die Einsprüche gegen Beschlüsse des Ermittlungsrichters); ~ **des agents de change**

(BörsenR) Maklerkammer *f*; ~ **d'agriculture**

(LandwR) Landwirtschaftskammer *f*; ~ **des appels**

**correctionnels** (StProzR) Strafkammer *f* des frz.

Appellationshofes (zuständig im Berufungsverfahren gegen Entscheidungen der Strafgerichte); ~ **basse**

(VerfR) Unterhaus *n*, Abgeordnetenkammer *f*;

~ **civile** (GerichtsVerfR: la cour de cassation comprend cinq chambres civiles, la 4<sup>e</sup> étant la chambre commerciale et financière, la 5<sup>e</sup> la chambre sociale et enfin elle comprend aussi une chambre criminelle – art. 421–1 et suiv. du nouveau code de l'organisation judiciaire) (1., 2., 3.) Zivilkammer *f* (des frz. Kassationshofes),

Zivilsenat *m*; ~ **commerciale** (GerichtsVerfR: formation de la cour d'appel compétente au second degré pour les litiges entre commerçants) Kammer *f* für Handelssachen beim frz. Berufungsgericht;

~ **commerciale et financière** (GerichtsVerfR: cf. chambre civile – cour de cassation) 4. Zivilkammer *f* des frz. Kassationshofes zuständig für Handels- u. Finanzsachen; ~ **des communes** (VerfR: Royaume-Uni) Unterhaus *n*; ~ **de compensations**

(BankR) Verrechnungsstelle *f*, Clearingstelle *f*; ~ **de conciliation** (ProzessR) Schlichtungskammer *f*;

~ **du conseil** (ZivProzR: huis clos) Spruchkammer *f* eines frz. Zivilgerichts (entscheidend in nichtöffentlichen Sitzungen in Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit sowie in bestimmten Sachen der streitigen Gerichtsbarkeit);

~ **consultative** (VerfR: assemblée n'ayant pas le droit de vote) beratende Kammer *f*; ~ **correctionnelle**

(GerichtsVerfR: section du tribunal de grande instance, compétente pour les délits – on préfère dire: tribunal correctionnel – art. 211–1 NCO)) Strafkammer *f* beim frz. Großinstanzgericht (zuständig für Vergehen in 1. Instanz); ~ **criminelle** (ch. crim.)

(GerichtsVerfR: formation de la cour de cassation statuant sur les pourvois en cassation en matière pénale et sur les pourvois en révision) Strafsenat *m* od. -kammer *f* des frz. Kassationshofes.

**chambre des députés** hist (VerfR: ancienne dénomination de l'assemblée nationale) Abgeordnetenkammer *f* od. -haus *n*; ~ **détachée** (StProzR)

ausgelagerte Strafkammer *f*; ~ **de discipline**

(DisziplinR) Disziplinarkammer *f* (einer berufständischen Vereinigung); Ehrengericht *n*; ~ **forte**

(BankR: pièce blindée dans une banque où l'on range des objets de valeur) Stahlkammer *f*, Tresor *m*; ~ **garnie**

ou ~ **d'hôtes** (Tou) Gästezimmer *n*; ~ **pour handicapé** (Tou) behindertengerechtes Zimmer *n*;

~ **d'hôtel** (Tou) Hotelzimmer *n*; ~ **de l'instruction**

(StProzR) (ersetzt seit einem Gesetz vom 15. Juni 2000 die chambre d'accusation) Berufungskammer *f* (bei der Cour d'appel), zuständig für die Anfechtung der Entscheidungen des frz. Untersuchungsrichters; ~ **juridictionnelle** (EuR: tribunal spécialisé) europäisches Erstinstanzgericht *n*; ~ **meublée**

(Tou) möbliertes Zimmer *n*; ~ **des mises en accusation** (StProzR) Anklagekammer *f*; ~ **mixte**

(GerichtsVerfR: formation de jugement de la cour de cassation composée de magistrats de trois chambres au moins) Große Kammer *f* des frz. Kassationshofes (bestehend aus 3 od. mehreren Kammern besetzt mit 13 Richtern).

**chambre des poursuites et des faillites**

(CH) (InsolvenzR) Schuldbeitreibungs- und Konkurskammer *f*; ~ **professionnelle** Berufsvertretung *f*; ~ **des représentants** hist (VerfR) Repräsentantenhaus *n*, Abgeordnetenkammer;

~ **des requêtes** hist Kammer *f* des frz. Kassationshofes (befasste sich bis 1947 mit den Revisionsanträgen); ~ **s réunies** (GerichtsVerfR: formation de la cour de cassation remplacée en 1967 par l'Assemblée plénière) Plenarversammlung *f* des frz. Kassationshofes; ~ **sociale** **1.** (GerichtsVerfR: formation de la Cour de cassation compétente en matière de litiges résultant du travail salarié) 5. Zivilkammer *f* des frz. Kassationshofes zuständig in Arbeits- u. Sozialsachen. **2.** (GerichtsVerfR: section de la Cour d'appel jugeant les appels en matière de litiges du travail salarié) Arbeits- u. Sozialkammer *f* bei den frz. Berufungsgerichten; ~ **syndicale** (WirtR) Berufsgericht *n*; Ehrengericht *n*, Disziplinargericht *n* (eines Berufsverbandes); ~ **des vacances** hist (GerichtsVerfR: formation juridictionnelle chargée pendant les vacances judiciaires de tenir les audiences urgentes) Ferienkammer *f*.

**Chambre de Commerce et d'Industrie (CCI)**

(HR: établissement public administratif à caractère corporatif dénommé parfois chambre consulaire) frz. Industrie- und Handelskammer *f* (IHK); ~ **de Commerce et d'Industrie Française en Allemagne** (F) (Außenw) Französische Industrie- und Handelskammer *f* in Deutschland; ~ **de Commerce internationale (CCI)** (IPR: siège à Paris) internationale Handelskammer *f*.

**Chambre fédérale des médecins**

Spitzenorganisation der ärztlichen Selbstverwaltung in Deutschland. Die Organisation vertritt die beruflichen Interessen von rd. 480.000 Ärzten.

### Chambre

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

Chambre

change

**Chambre fédérale des médecins** (D) (MedizinR) Bundesärztekammer *f* (BÄK); ~ **des notaires** frz. regionale Notarkammer *f*; ~ **régionale des comptes** (ÖffR, *VervProzR*) Rechnungshof *m* auf der Regionebene.

**Chambre algérienne du commerce et de l'industrie (CACI)** (DZ) Algerische Industrie- und Handelskammer *f*.

**Chambre de métiers et de l'artisanat** (WiPo, *WirtR*: *établissement public*) Handwerkskammer *f*.

**champ** *m* **1.** (Landw) Acker *m*, Feld *n*, **2.** (Man) Gebiet *n*, Spielraum *m*, Bereich *m*, **3.** (IT, Math) Feld *n*; **labourer un** ~ ein Feld bestellen; ~ **d'action ou d'activité** Arbeitsbereich *m*, Wirkungskreis *m*, Betätigungsfeld *n*, Aufgabengebiet *n*; ~ **d'adresse** Adressfeld *n*; ~ **d'analyse** Analysebereich *m*, Untersuchungsgebiet *n*; ~ **d'application** Geltungs- od. Anwendungsbereich *m*; ~ **d'applications** Anwendungsfeld *n*; ~ **de blé** Weizenfeld *n*; ~ **de carte** Kartenfeld *n*; ~ **central** Zentralfeld *n*; ~ **circulaire** Kreisfeld *n*.

**champ directionnel** *ou*; ~ **de directions** Richtungsfeld *n*; ~ **de données** Datenfeld *n*; ~ **de données d'index** Indexdatenfeld *n*; ~ **édité** editiertes Feld *n*; ~ **émetteur** Sendefeld *n*; ~ **d'enregistrement** Satzfeld *n*; ~ **d'entrée** Eingabefeld *n*; ~ **d'éoliennes** (Ind, *Umw*) Windpark *m*, Feld *n* mit Windrädern; ~ **d'éoliennes en mer** (Ind, *Umw*) Offshore-Windpark *m*; ~ **des événements** Ereignisfeld *n*.

**champ extremales** Extremalenfeld *n*; ~ **de foire** Messegelände *n*; ~ **d'investigations** Forschungsbereich *m*, Untersuchungsgebiet *n*; ~ **de maïs** Maisfeld *n*; ~ **de la micro-économie** Aufgabengebiet *n* der Mikroökonomie; ~ **numérique** Zahlenfeld *n*; ~ **d'opérande** Operandenfeld *n*; ~ **pétrolier [de pétrole]** Ölfeld *n*; ~ **photovoltaïque** Photovoltaikfeld *n*, Photovoltaikanlage *f*, Solarfeld *n*; ~ **potentiel** Potentialfeld *n*; ~ **protégé** geschütztes Feld *n*.

**champ récepteur** Empfangsfeld *n*; ~ **de responsabilité** Verantwortungsbereich *m*; ~ **de résultat** Ergebnisfeld *n*; ~ **scalaire** Skalarfeld *n*; ~ **de table** Tabellenfeld *n*; ~ **de travail** Arbeitsfeld *n*; ~ **de vecteur** *ou*; ~ **vectériel** Vektorfeld *n*.

**champion** *m* Champion *m*, Meister *m*, Sieger *m*, führende Position *f*; ~ **de la consommation d'alcool** (auch *Med*) führende Position *f* im Alkoholkonsum; ~ **de la croissance** Wachstumsprimus *m*; ~ **international de l'énergie** (Ind) internationaler Champion *m* in der Energiebranche; ~ **du monde des exportations** (Außenw) Exportweltmeister *m*.

### champion national

Umstrittene industriepolitische Konzeption von Großunternehmen in Schlüsselbereichen, die als Instrumente zur Realisierung einer nationalen Wirtschaftsstrategie zu dienen haben und daher nicht in den Einflussbereich des Auslands geraten dürfen. In Frankreich werden dazu vor allem die Sektoren der Luftfahrt, der Kernenergie und der Pharmazie gerechnet.

**champion national** nationaler Champion *m*; ~ **des profits** (Fin) Profit-Champion *m*.

### champion du tourisme mondial

Seit einigen Jahren besitzt Frankreich die Spitzenposition im internationalen Reiseverkehrsgeschäft. Im Jahre 2013 besuchten 84,7 Mio. Auslandstouristen Frankreich. Es folgten die USA (69,8 Mio.), Spanien (60,7 Mio.), China (55,7 Mio.), Italien (47,7 Mio.) und die Türkei (37,8 Mio).

(s. *Le Figaro* 13.08.2014; S. 22)

### champion du tourisme mondial (Tou)

Champion *m* des weltweiten Tourismus, führende Position *f* im internationalen Reiseverkehr, weltweit führende Tourismus-Destination *f*.

**chance** *f* Möglichkeit *f*, Aussicht *f*; Wahrscheinlichkeit *f*; Glück *n*, Zufall *m*; **égalité des ~s** Chancengleichheit *f*; **une ~** (HR) eine günstige Gelegenheit *f*; ~ **d'ascension sociale** (Arb) soziale Aufstiegschance *f*; ~ **sur le marché** (Binnenh) Marktchance *f*; ~ **de promotion** (Arb) Chance *f* auf Beförderung, Entwicklungschance *f*, Aufstiegsmöglichkeit *f*; ~ **de réussite** (Man) *ou*; ~ **de succès** Erfolgsaussicht *f*, Erfolgchance *f*.

**chancelier** *m* Kanzler *m*; ~ **de la confédération** (CH) Bundeskanzler *m*; ~ **de consulat** (VölkerR) Kanzler *m* einer diplomatischen Vertretung; ~ **de l'Échiquier** Schatzkanzler *m*; ~ **fédéral** (VerfR) Bundeskanzler *m*.

**chancellerie** *f* **1.** (VölkerR: *bureau d'une ambassade*) Kanzlei *f*, **2.** (ÖffR: *services du ministère de la justice*) frz. Justizministerium *n*, **3.** (HochschulR) frz. Universitätsverwaltung (als Anstalt des öffentlichen Rechts); **droits mpl de ~** Kanzleigegebühr *f*; Konsulargebühren *fppl*; **frais de ~** Kanzleikosten *od.* -spesen *pl*.

**Chancellerie fédérale** **1.** (VerfR) Bundeskanzleramt *n*, **2.** (CH) (VerfR) Bundeskanzlei *f*.

**change** *m* **1.** (BankR: *échange d'une monnaie contre une autre*) An- od. Verkauf *m* von ausländischen Banknoten od. Sorten, Devisenumtausch *m*, Geldwechsel *m*, **2.** (gütermäßiger) Tausch *m*, **3.** (BörsenR: *bénéfice réalisé sur la différence des cours*) (Wechsel-) Kursgewinn *m*; **agent de ~ 1.** (BörsenR) Börsenmakler *m*, **2.** Devisenmakler *m*, vereidigter Kursmakler *m*; **autorisation de ~** Devisenerwerbsgenehmigung *f*; **Bourse des ~s** Devisenbörse *f*; **bureau de ~** Wechselstube *f*; **clause de ~** Valuta- od. Wertsicherungsklausel *f*, Devisenklausel *f*, Währungs- od. Fremdwährungsklausel *f*; **commerce de ~** Sortenhandel *m*; **compensation des ~s** Devisenabrechnung *f*; **contrat de ~ à terme** Devisentermingeschäft *n*; **cote de ~** Währungsparität *f*; Wechselkurs *m*, Devisenkurs *m*; **cours du ~** (Außenw) Wechselkurs *m*.

**change: deuxième de ~** Sekundawechsel *m*; **fixation du taux de ~** Wechselkursfestsetzung *f*, Notierung *f*; **fluctuation de ~** (BörsenR) Wechselkursschwankungen *fppl*; **lettre de ~** Wechsel *m*; **marché des ~s** Devisenmarkt *m*; **obligation de ~** Wechselverbindlichkeit *od.* -verpflichtung *f*; **option de ~** Währungsoption *f*; **parité de ~** Währungsparität *f*; **perte au ~** Kursverlust *m*,

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

change

changeur

Abgeld *n*; **première de** ~ (WechselR)  
Primawechsel *m*, Erstaufbereitung *f*; **réserve de** ~  
Devisenreserven *od.* -rücklagen *fpl*; **risque de** ~  
Wechselkursrisiko *n*, Währungsrisiko *n*.  
**change: seule de** ~ Solawechsel *m*; ~ **comptant**  
(Außenw, Fin) Devisenkassageschäft *n*  
(verbindliche Abmachung, die eine gegebene Währung  
gegen eine andere Währung tauscht, wobei das  
Geschäft sofort abgewickelt wird); ~ **fixe** fester  
Wechselkurs *m*; ~ **flexible** *ou* **flottant** flexible  
*od.* frei schwankende Wechselkurse *mpl*; ~ **du**  
**jour** (Außenw, Fin) Tageskurs *m*; ~ **manuel**  
Sortenhandel *m*; ~ **multiple** gespaltener  
Wechselkurs *m*; ~ **scriptural** Nostro Guthaben *n*  
*od.* -verpflichtungen *fpl* in ausländischer Währung;  
~ **à terme** (Außenw, Fin) Devisenterminge-  
schäft *n*, Devisenforward *m* (verbindliche Abmachung,  
eine gegebene Währung gegen eine andere Währung zu  
einem vereinbarten Termin und einem fixierten Kurs  
zu tauschen); ~ **tiré** Handel *m* mit Effekten *od.*  
Schecks in ausländischer Währung.  
**changement** *m* (auch *Pol*, auch *WiPo*) Änderung *f*,  
Transformation *f*, Umgestaltung *f*, Veränderung *f*,  
Wandel *m*, Wechsel *m*; **effectuer un ~ de**  
**variables** (Math) eine Variablentransformation  
durchführen; ~ **d'adresse** (Post) Adressenän-  
derung *f*, Anschriftsänderung *f*; ~ **d'attitude**  
(Man) Haltungsänderung *f*; ~ **d'avis** Meinungs-  
änderung *f*; ~ **de base de l'indice des prix à la**  
**consommation** (Stat) Änderung *f* der Basis des  
Lebenshaltungsindex; ~ **de cap** Kursänderung *f*,  
Richtungsänderung *f* (z. B. in der Finanzpolitik);  
~ **du climat** (Umw) *ou*; ~ **climatique** Klimaver-  
änderung *f*, Klimawandel *m*; ~ **de coalition**  
(Pol) Koalitionswechsel *m*; ~ **de comportement**  
**des ménages** (Konj) Verhaltensänderung *f* der  
Haushalte (Änderung des disponiblen Verhaltens  
privater Haushalte als Wirtschaftssubjekte aufgrund  
des Wirkens modifizierter Daten, wie Einkommens-  
änderung, Zinshöhe usw.); ~ **des conditions du**  
**marché** (Außenw, Binnenh) Veränderung *f* der  
Marktbedingungen; ~ **de coordonnées** (Math)  
Koordinatentransformation *f*.  
**changement démographique** (Demogr)  
demographischer Wandel *m*; ~ **de direction**  
(Man) Führungswechsel *m*; ~ **de domicile**  
Wohnsitzwechsel *m*; Umzug *m*; ~ **d'échelle** (Stat)  
Maßstabsänderung *f*; ~ **d'emploi** Arbeitsplatz-  
wechsel *m*; ~ **d'époque** (Gesch) Zeitenwende *f*,  
epochale Veränderung *f*; ~ **d'équilibre de**  
**marché** (Binnenh) Änderung *f* des Marktgleich-  
gewichts; ~ **d'équipe** (Arb) Schichtwechsel *m*;  
~ **d'état** Zustandsänderung *f*; ~ **de feuille**  
(IT) Blattwechsel *m*; ~ **de gouvernement**  
(Pol) Regierungswechsel *m*; ~ **de groupe**  
Gruppenwechsel *m*; ~ **de groupe parlementaire**  
Fraktionswechsel *m*.  
**changement d'horaire** (Trans) Fahrplanän-  
derung *f*; Zeitplanänderung *f*; ~ **inadmissible**  
unzulässige Abänderung *f*; ~ **d'itinéraire**  
(auch *Tou*) Reisewegänderung *f*; ~ **de**  
**jurisprudence** Änderung *f od.* Umschwung *m*  
in der Rechtsprechung; ~ **de logement**  
Wohnungswechsel *m*; ~ **de mains** (SachenR)  
Besitzwechsel *m*; ~ **en mal** Wendung *f* zum  
Schlechteren; ~ **en mieux** Wendung *f* zum  
Besseren; ~ **mineur** geringfügige Änderung *f*;  
~ **de nationalité** Staatsangehörigkeitsän-

derung *f*; ~ **de nom** Namensänderung *f*; ~ **de**  
**nom commercial** (HR) Änderung *f* der Firma,  
Änderung *f* der Firmenbezeichnung; ~ **de**  
**notations** Bezeichnungsänderung *f*.  
**changement d'orientation** Richtungsänderung *f*,  
Kurskorrektur *f*, Neuorientierung *f*; ~ **de page**  
(IT) Seitenwechsel *m*; ~ **de paradigme** (Gesch,  
*WiPo*) Paradigmenwechsel *m*; ~ **de paramètre**  
(auch *Stat*) Parametertransformation *f*; ~ **de parité**  
(Außenw) Paritätsänderung *f*; ~ **de personnel**  
(Arb) Personalwechsel *m*, Belegschaftswandel *m*;  
~ **de politique** politischer Kurswechsel *m*;  
~ **de politique monétaire** Änderung  
[Modifizierung] *f* der Geldpolitik; ~ **de poste**  
**1.** Arbeitsplatzwechsel *m*, **2.** Schichtwechsel *m*;  
~ **du pouvoir** (Pol) Machtwechsel *m*; ~ **du**  
**pouvoir d'achat** (Konj) Veränderung *f* der  
Kaufkraft; ~ **de propriétaire** (SachenR) Eigentü-  
merwechsel *m*, Eigentumsübergang *m*.  
**changement de qualité** (Ind) Qualitätsver-  
änderung *f*; ~ **des rapports de force** (Pol)  
Veränderung *f* des Kräfteverhältnisses; ~ **de**  
**régime matrimonial** (FamR) Umwandlung *f*  
des ehelichen Güterstandes; Vereinbarung *f*  
eines vertraglichen Güterstandes; ~ **de**  
**réservation** (Tou) Umbuchung *f*; ~ **de**  
**résidence** Wohnsitzwechsel *m*, Aufenthaltsort-  
wechsel *m*; ~ **de signe** Vorzeichenwechsel *m*,  
Vorzeichenänderung *f*, Zeichenwechsel *m*;  
~ **significatif de politique** (Pol) grundlegender  
politischer Kurswechsel *m*; ~ **de stratégie**  
Strategieänderung *f*, Strategiewechsel *m*;  
~ **structurel accéléré** (WiPo) beschleunigter  
Strukturwandel *m*; ~ **structurel dans**  
**l'industrie** (Ind) Strukturwandel *m* in der  
Industrie; ~ **structurel dans le secteur**  
**tertiaire** Strukturwandel *m* im Dienstleistungs-  
sektor; ~ **des structures socio-économiques**  
(Demogr) Veränderung *f* der sozialökonomischen  
Strukturen; ~ **de système** Systemwandel *m*.  
**changement technique** (Tech) technische  
Veränderung *f*; ~ **technologique** (Tech)  
technologische Veränderung *f*; ~ **de variables**  
(Math) Variablentransformation *f*, Variab-  
lensubstitution *f*; ~ **de vitesse** (StVR: Kfz)  
Gangschaltung *f*.  
**changements** *mpl* Veränderungen *fpl*, Wandel *m*,  
Wandlungen *fpl*; ~ **démographiques** (Demogr)  
demographischer Wandel *m*; ~ **de prix**  
Preisänderungen *fpl*; ~ **structurels** (Gesch, Stat)  
Strukturveränderungen *fpl*, Strukturwandel *m*  
(Modifizierung der branchenmäßigen und/oder  
der regionalen Zusammensetzung des Wirtschaftskreislaufs); ~ **de tarifs** (Arb) Tarifveränderungen  
*fpl* (Modifizierung grundlegender Konditionen in  
Tarifverträgen).  
**changer** *v.tr.dir.* **1.** (modifier) ändern, abändern,  
umändern, umwandeln, umstellen, **2.** ändern,  
tauschen, verändern, wechseln (z. B. Adresse,  
Struktur der langlebigen Konsumgüter usw.), **3.** (Sache)  
aus- *od.* umtauschen, tauschen, **4.** (Geld) wechseln,  
umtauschen, **5.** *v.intr.* sich verändern; ~ **de camp**  
ins feindliche Lager wechseln, abtrünnig werden;  
~ **le cours des choses** den Lauf der Dinge  
ändern; ~ **l'établissement bancaire** die Bank  
[das Geldinstitut] wechseln; ~ **d'état d'esprit**  
seine Haltung *od.* Einstellung ändern.  
**changeur** *m* (Wechselstube) Geldwechsler *m*.

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

### chanoine

**chanoine** *m* (KirchR) Stiftdherr *m*, Domherr *m*, Mitglied *n* des Domkapitels und Berater des Bischofs.  
**chantage** *m* **1.** (StrafR: *extorsion de fonds, de signature, d'engagement sous la menace de révélations diffamatoires* – art. 312–10 CP) Erpressung *f*; erpresserische Nötigung *f*, **2.** (Pol: *au sens large du terme toute menace*) Drohung *f*; **~ alimentaire** (Pol) Erpressung *f* mittels Nahrungsmitteln, Einsatz *m* von Nahrungsmitteln zu machtpolitischen Zwecken; **~ financier** finanzielle Erpressung *f*; **~ politique** (Pol) politische Erpressung *f*; **~ à la sextape** (StrafR) Erpressung *f* mit einem Sexvideo.  
**chanter** *v.tr.dir./v.intr.* : **faire ~ quelqu'un** (StrafR: *exercer un chantage*) jmdn. erpressen.  
**chanteur** *m* : **maître** ~ Erpresser *m*.  
**chantier** *m* **1.** (Bauw) Bauplatz *m*, Baustelle *f*, **2.** (Ind) Werkstatt *f*; **chef de ~** Bauführer *m*; **mise en ~ 1.** Aufnahme od. Inangriffnahme *f* (von Bauarbeiten), **2.** (Schiff) Kiellegung *f*; **professions de ~** Bauberufe *mpl*; **travailler sur un ~** auf einer Baustelle arbeiten; **~ de bois** Holzplatz *m*; **~ de charbon** Kohlelagerplatz *m*; **~ de chargement / déchargement** Be- u. Entladestelle *f*, Umschlagplatz; **~ de construction** Bauplatz *m*, Baustelle *f*; **~ de construction navale** (Schiffs-) Werft *f*.  
**chantier de démolition** Abrissgelände *n*, Abbruchgelände *n*; **~ de dépollution** Sanierungsbaustelle *f*; **~ ferroviaire** Bahn-Baustelle *f*, Bahnprojekt *n*; **~ d'infrastructure** Infrastrukturvorhaben *n*; **~ naval** Werft *f*; **~ de radoub** Reparaturwerft *f*.  
**chanvre** *m* (MedizinR: *plante dicotylédone scientifi- quement appelée cannabis sativa*) Hanf *m*, Haschisch *n*.  
**chaos** *m* (Pol: *désordre politique ou social*) Chaos *n*, Auflösung *f* der Ordnung, Anarchie *f*; Unordnung *f*; **~ économique** (auch WiPo) Wirtschaftschao *n*, wirtschaftliche Anarchie *f*.  
**chaotique** *adj* chaotisch, ungeordnet, verworren.  
**chapeau** *m* **1.** (ProzessR: *en-tête du jugement*) Urteilskopf *m*, **2.** Hut *m*, Kopfbedeckung *f*; **porter le ~** (Man) die Verantwortung tragen, verantwortlich sein; **~ retraite** (Fin, Man) Zusatzpension [Zusatzrente] *f* für Top-Manager (zusätzliche, äußerst umstrittene Altersversorgung für Spitzenmanager); **~ du capitaine** (SeeHR: *chapeau de mérite*) Kapitän *n*, Sondervergütung *f* des Kapitäns.  
**chapeautage** *m* (Man) Kontrolle *f*, Oberaufsicht *f*, Verantwortung *f*.  
**chapeauter** *v.tr.dir.* (Man) die Kontrolle ausüben, die Oberaufsicht führen, als Dachorgan fungieren.  
**chapelain** *m* (KirchR) Feldgeistlicher *m* (in der Armee); Kaplan *m*.  
**chapelle** *f* **ardente** Aufbahrungsort *m*; **~ f 1.** (Pol) *pej* Clan *m*, *pej* Clique *f*, *pej* Klüngel *m*, *pej* Seilschaft *f*, **2.** (Bauw) Kapelle *f*.  
**chapitre** *m* **1.** (*partie d'un code*) Abschnitt *m*, **2.** (KirchR) Domkapitel *n*, Stift *n*; **avoir voix au ~** ein Mitspracherecht haben; **~ budgétaire** (HaushR) Haushaltskapitel *m*; **~ de dépenses** Ausgabentitel *m*; **~ de recettes** Einnahmetitel *m*.  
**charabia** *m* unverständliche Fachsprache *f*; Kauderwelsch *n*.  
**charbon** *m* (Bergb) (Stein-) Kohle *f*; **gazéifier le ~** (Tech) Kohle vergasen; **mine de ~** Kohlenzeche *f*; **tonne équivalent ~ (TEC)** (UmweltR) Steinkoh-

### charge

leeinheit *f*; **transformer le ~ en gaz de synthèse** Kohle in Synthesegas umwandeln; **utiliser le ~ comme matière première** Kohle als Rohstoff nutzen; **~ actif** (Tech, Umw) Aktivkohle *f*; **~ de bois** Holzkohle *f*; **~ à coke** Koks-kohle *f*; **~ domestique** Hausbrandkohle *f*; **~ flambant** Flammkohle *f*.  
**charbon de houille** Steinkohle *f*; **~ métallurgique** Hüttenkohle *f*; **~ pulvérisé** (Umw) Kohlenstaub *m*; **~ de la Ruhr** (Geogr) Ruhrkohle *f*.  
**charbonnage** *m* (Bergb) Bergwerksunternehmen *n*; Kohlenbergwerk *n*, Zeche *f*.  
**charbonnier** *adj* **1.** (Bergb) Kohlen-, **2.** *m* (Trans) Kohlefrachter *m*, **3.** (Binnenh) Kohlenhändler *m*, **4.** (Arb) Kohlenmann *m*, Kohlenräger *m*.  
**charcuterie** *f* (Binnenh) Wurstwaren *fpl*; Wurstwarengeschäft *n*, Schweinemetzgerei *f*; **~ de porc** Wurstwaren *fpl* vom Schwein.  
**charge** *f* **1.** (*poids, fardeau*) Last *f*, Bürde *f*, Belastung *f*, **2.** (TransportR: *charge utile, cargaison*) Fracht *f*, Ladung *f*, **3.** (ÖffR: *fonction*) öffentliches Amt *n*, Auftrag *m*, **4.** (Fin) Abgabe *f*, Belastung *f*, Gebühr *f*, Last(en) *fpl*, **5.** (ZivR: *obligation, responsabilité*) Verpflichtung *f*, Verantwortung *f*, **6.** (SchuldR: *devoir d'assumer une obligation*) Auflage *f* bei einer Schenkung, **7.** (MilR) Angriff *m*, Sturm *m*, **8.** (StrafR: *preuve retenue par le parquet contre la personne mise en cause dans l'acte d'accusation*) Anklagepunkt *m*, belastende Tatsache *f*, Indiz *n*; Tatsachen *fpl*, die für die Schuld des Angeklagten sprechen, **9.** (SachenR: *droit réel grevant un immeuble*) Belastung *f* eines Grundstücks; Verpflichtungen *fpl* aus der Grundstücksübereignung; **à ~ de** mit der Auflage od. Verpflichtung (zu); **conjoint à ~** (FamR) unterhaltsberechtigter Ehegatte *m*.  
**charge: donation avec ~** Schenkung *f* unter Auflage; **double ~** Doppelbelastung *f*; **enfant à ~** unterhaltsberechtigtes Kind *n*; **legs avec ~** Vermächtnis *n* unter einer Auflage; **mettre à la ~ de qn.** auferlegen; **personne à ~** (FamR) Unterhaltsberechtigte(r) *f(m)*; **pleine ~** (TransportR) Brutto- od. Gesamtgewicht *n*; **prendre (le risques) en ~** (SchuldR) die Haftung übernehmen; **prendre à sa ~ ou; prendre en ~** (Kosten) übernehmen; **témoin à ~** (StrafR) Belastungszeuge *m*.  
**charge: à la ~ de l'acheteur** zu Lasten *fpl* des Käufers.  
**charge admissible** (StVR) Belastbarkeit *f*, zulässiges Gesamtgewicht *n*; **~ annexe** (Transport) Zuladung *f*; **~ d'avoué** (ProzessR) Amt *n* des Sachwalters od. des Anwalts für formelle Prozesshandlungen; **~ bureaucratique** Verwaltungsaufwand *m*; **~ de capital** Kapitalbelastung *f*; **~ de cours** Lehrauftrag *m*; **~ déductible** (ReW) Abzugsposten *m*; **~ des dépens** (ZivProzR: § 91a ZPO) Kostenbeschluss *m*, Verpflichtung *f* die Kosten zu tragen; **~ des dettes** Schuldenlast *f*; **~ par essieu** (Kfz) Achslast *f*; **~ explosive** Sprengstoff *m*.  
**charge familiale** (FamR) Unterhaltskosten *pl*; **~ financière** finanzielle Belastung *f*; **~ fiscale** Steuerlast *f*, steuerliche Belastung *f*; **~ fiscale de la taxe professionnelle** Gewerbesteuerbelastung *f*; **~ foncière** Reallast *f*, Grundstücksbelastung *f*; **~ des frais** (ProzessR) Verpflichtung *f* zur Kostentragung; **~ d'hérédité** (ErbR) Auflage *f*; **~ honorifique** Ehrenamt *n*; **~ hypothécaire**

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

charge

charges

hypothekarische Belastung *f*; ~ **incomplète** (*Fracht*) Teilladung *f*; Stückgut *n*; ~ **des intérêts** (*BankR*) Schuldendienst *m*; Zinslast *f*.

**charge maximale** (*Trans*) Höchstlast *f*; maximale Belastung *f*; ~ **maximum** (*StVR*) höchstzulässiges Gesamtgewicht *n*; ~ **mentale et psychique au travail** (*ArbR*) kognitive und psychische Belastung *f* durch die Arbeit; ~ **pécuniaire** finanzielle Belastung *f*; ~ **d'une personne** Personensorge *f*; Unterhaltsleistung *f* für eine (bestimmte) Person.

**charge de la preuve** (*ZivR*: *fardeau de la preuve*) Beweislast *f*, Last *f* der Beweisführung; **renversement de la ~** (*ZivR*) Umkehr *f* der Beweislast.

**charge publique** (*BeamR*) öffentliches Amt *n*; ~ **de remboursement** Tilgungslast *f*; ~ **de riveraineté** (*GemeindeR*) Anliegerlasten *fpl*; ~ **du service de la dette** Schuldendienstbelastung *f*; ~ **du service de la dette immobilière** hypothekenbedingte Schuldendienstlast *f*; ~ **du sinistre** (*VersR*) Verpflichtung *f* zum Schadensersatz; ~ **de travail** Auslastung *f*; ~ **utile** (*StVR*: *Kfz*) Nutzlast.

**chargé m d'affaires** (*VölkerR*) Geschäftsträger *m*; ~ **de clientèle** (*Bankw*) Kundenberater *m*, Kundenverantwortlicher *m*; ~ **de cours** Lehrbeauftragter *m*; ~ **de famille** Haushaltsvorstand *m*, Familienoberhaupt; ~ **de fonctions** (*VervProzR*) Amtsträger *m*; ~ **de mission** Beauftragte(r) *m(f)*.

**chargement m 1.** (*SeeHR*: *action de charger*) Verladung *f*, Be- u. Entladung *f*; Verschiffung *f*.

**2.** (*Trans*) Fracht *f*, Ladegut *n*, Ladung *f*, Beladen *n*, Beladung *f*, **3.** (*IT*) Laden *n*, **4.** Transportkapazität *f*; **bulletin de ~** (*TransportR*) Ladeschein *m*; **lieu de ~** Ladeplatz *m*; **port de ~** (*SeeHR*) Verladehafen *m*; ~ **aérien** Luftfracht *f*; ~ **pour frais de gestion** Geschäftsführungs- od. Verwaltungskostenzuschlag *m*; ~ **en mémoire** Laden *n* in den Speicher; ~ **sur pont ou en pontée** Deckkladung *f*, Deckverladung *f*; ~ **d'un programme** Laden *n* eines Programms.

**chargement de retour** Rückladung *f*; ~ **en vrac** Bulk- od. Massengutladung.

**charger u.tr.dir. 1.** (*Trans*) beladen, belasten, laden, verladen, **2.** (*Arb*) beauftragen, betrauen (*mit einer Aufgabe*), **3.** (*StrafR*, *StProzR*) zur Last legen, eine belastende Aussage machen gegen, belasten, **4.** (*Waffe*) durchladen, **5.** (*Reaktor*) laden.

**charges fpl 1.** (*ReW*, *Fin*) Aufwand *m*, Ausgaben *fpl*, Kosten *pl*, finanzielle Lasten *fpl*, **2.** (*auch Man*) Aufgaben *fpl*, Pflichten *fpl*, **3.** (*HaushR*) Last *f* der Staatsverschuldung, **4.** (*ÖffR*, *SachenR*) öffentliche Lasten *fpl* (auf einem Grundstück); Nebenkosten *pl*, **5.** (*FamR*) Unterhaltsverpflichtung *f*; **abaisser les ~ fiscales** die steuerlichen Belastungen verringern; **cahier des ~ 1.** (*ÖffR*) Verdingungsunterlagen *fpl*, **2.** (*SchuldR*) vertragliche Verpflichtungen *fpl*; Ausgaben *fpl*, Aufwendungen *fpl*; **déduction pour ~ de famille** (*SteuerR*) Kinder- od. Haushaltsfreibetrag *m*, Familienfreibetrag *m*; **état des ~** (*InsolvenzR*) Istmasse *f*, Lastenverzeichnis *n*; **exempt de ~** lastenfrei; **exemption de ~** Lastenfreiheit *f*.

**charges: libre de toutes ~** schuldenfrei; **péréquation des ~** Lastenausgleich *m*; **transférer les ~ sociales vers la TVA** die Kosten der sozialen Absicherung auf die Mehrwertsteuer verlagern; ~ **d'acquisition** Erwerbskosten

*pl*; ~ **de l'activité bancaire ordinaire** Aufwand *m* aus dem ordentlichen Bankgeschäft; ~ **d'administration générale** Verwaltungskosten *pl*, Betriebsleitungskosten *pl*; ~ **administratives** Leitungskosten *pl*, Verwaltungsaufwand *m*, Verwaltungskosten *pl*; ~ **d'amortissement** Abschreibungskosten *pl*, bilanzielle Abschreibungen *fpl*; ~ **d'amortissement des équipements productifs** Abschreibungen *fpl* [Abschreibungsaufwand *m*] der Produktionsanlagen; ~ **d'approvisionnement** Beschaffungsaufwand *m*, Beschaffungskosten *pl*; ~ **d'assistance familiale** familiäre Betreuungspflichten *fpl*.

**charges de capital** Kapitalaufwand *m*, Kapitalkosten *pl*, Kapaldienst *m*; ~ **collectives** Gesamtaufwendungen *fpl*; ~ **commerciales** Absatzkosten *pl*, Vertriebsaufwendungen *fpl*, Vertriebskosten *pl*; ~ **communes** Gemeinkosten *pl*; ~ **consécutives à la guerre** Kriegsfolgelasten *fpl*; ~ **directes** direkt zurechenbare Kosten *pl*, Einzelkosten *pl*; ~ **directes de personnel** Fertigungslöhne *mpl*, direkte Lohnkosten *pl*, unmittelbar zurechenbare Personalkosten *pl*; ~ **directes de production** Fertigungseinzelkosten *pl*, direkte Herstellkosten *pl*; ~ **de distribution** Absatzkosten *pl*, Vertriebskosten *pl*; ~ **des entreprises** Aufwendungen *fpl* der Unternehmen, betriebliche Kosten *pl*; ~ **d'entretien** Unterhaltungskosten *pl*; ~ **exceptionnelles** außerordentliche Aufwendungen *fpl*, außerplanmäßige Kosten *pl*, nicht planbare Kosten *pl*, Extrakosten *pl*; ~ **d'exploitation** Aufwendungen *fpl* der gewöhnlichen Geschäftstätigkeit, betriebliche Aufwendungen *fpl*, Betriebsaufwand *m*, Betriebskosten *pl*, Geschäftsaufwand *m*.

**charges de fabrication** Fertigungskosten *pl*, Herstellungskosten *pl*; ~ **familiales ou de famille** (*FamR*) laufende Kosten *pl* für Haushalt und Unterhalt; Aufwendungen für Haushalt und Ehemwohnung; ~ **de financement** Finanzierungskosten *pl*; ~ **financières** finanzielle Belastung *f*, Schuldenlast *f*, Finanzaufwendungen *fpl*; ~ **fiscales** Abgabenbelastung *f*, Steuerlast *f*; ~ **fixes** Festkosten *pl*, Fixkosten *pl*, fixe [leistungsinvariante] Kosten *pl* (*Kostenkomplexe, die sich mit dem betrieblichen Ausbringungsniveau nicht verändern*); ~ **fixes de distribution** fixe Absatzkosten [Vertriebskosten] *pl*; ~ **fixes de production** fixe Herstellungskosten [Produktionskosten] *pl*; ~ **de gestion** Verwaltungsaufwand *m*; ~ **globales** Gesamtkosten *pl*, totale Kosten *pl*; ~ **d'habitation** Wohnkosten *pl*.

**charges immobilières** Grundstücksbelastung *f*.

### charges indirectes

Kostenelemente (Abschreibungen, Zinsaufwendungen, Mieten), die sich nicht einem Kostenträger direkt zurechnen lassen. Im üblichen Falle eines Mehrproduktunternehmens sind die Gemeinkosten durch die Leistungserstellung insgesamt verursacht.

(s. Wöhe, G./Döring, U. Einführung in die Allgemeine Betriebswirtschaftslehre, Verlag Franz Vahlen, München 2013; S. 886.)

**charges indirectes** Gemeinkosten *pl*, indirekt zurechenbare Kosten *pl*; ~ **indues** (*SozialR*)

# beck-shop.de

## DIE FACHBUCHHANDLUNG

charges

châssis

Fremdleistungen *fpl* (der gesetzlichen Krankenversicherung); ~ **d'intérêts** Zinsaufwand *m*, Zinsaufwendungen *fpl*, Zinsbelastungen *fpl*, Zinslast *f*.  
~ **locatives (CL)** (MietR) Mietnebenkosten *pl* (MNK); ~ **mixtes** Mischkosten *pl* (Kostenarten mit fixen und variablen Bestandteilen); ~ **opérationnelles** variable [veränderliche, leistungsabhängige] Kosten *pl*; ~ **de personnel** Personalaufwand *m*, Personalkosten *pl*; ~ **de production** Herstellungskosten *pl*, Produktionskosten *pl*; ~ **professionnelles** (SteuerR) berufliche Betriebsausgaben *fpl*, Werbungskosten *pl*, Aufwendungen *fpl* zur Erhaltung des Arbeitseinkommens.

### charges proportionnelles

Elemente der variablen Kosten, die sich im gleichen Verhältnis wie die hergestellten Produktionsmengen verändern.

**charges proportionnelles** proportionale Kosten *pl*; ~ **de protection de l'environnement** Aufwendungen *fpl* für den Umweltschutz; ~ **publiques** (HaushR) öffentliche Ausgaben *fpl*, Finanzbedarf *m* (zur Erfüllung öffentlicher Aufgaben); ~ **de restructuration** Umstrukturierungskosten *pl*; ~ **de roaming injustifiées** ungerechtfertigte Roaming-Kosten *pl*; ~ **salariales** (SozialVers) Lohnkosten *pl*, Arbeitgeberanteil *m* zur Sozialversicherung; ~ **semi-variables** Mischkosten *pl* (Kostenarten mit fixen und variablen Bestandteilen); ~ **sociales** **1.** Kosten *pl* der sozialen Absicherung, Sozialkosten *pl*, Soziallasten *pl*, soziale Aufwendungen *fpl*, **2.** vom Arbeitgeber zu entrichtende Sozialabgaben *fpl*; ~ **de structure** Bereitschaftskosten *pl*, beschäftigungsfixe Kosten *pl*, Periodenkosten *pl*; ~ **supplémentaires** Mehrkosten *pl*.

**charges d'usage** kalkulatorische Abschreibung *f* für Abnutzung und Verschleiß; ~ **usufruituaires** (SachenR) Aufwendungen *fpl* zu denen der Nießbraucher verpflichtet ist; ~ **variables** variable [leistungsvariante] Kosten *pl* (Kostenkomplexe, die sich mit dem betrieblichen Ausbringungsniveau verändern); ~ **variables unitaires** variable Stückkosten *pl*; ~ **de vieillesse** Lasten *fpl* der Altersversorgung.

**chargeur m** **1.** (SeeHR) Befrachter *m*, Ladungseigentümer *m*; Verloader *m*, Ablader *m*, **2.** (IT) Ladeprogramm *n*, Magazin *n*, **3.** (Foto) Kassette *f*, **4.** (Film) Magazin *n*; ~ **éditeur** Bindelader *m*; ~ **éditeur dynamique** dynamischer Bindelader *m*; ~ **feuille à feuille** Einzelblatteinzug *m*.

**chariot m** **1.** (Bergb) Fördergestell *n*, **2.** (Trans) Karren *m*, Rollwagen *m*, Transportwagen *m*; ~ **à bagages** Gepäckkarren *m*; ~ **à fourche** Gabelstapler *m*; ~ **à salades** (Tou) Salatwagen *m*; ~ **télécommandé** (Tech) ferngesteuerter Beschickwagen *n*, ferngesteuertes Flurförderzug *m*.

**chariot-type m** (F) (Stat) Standard-Warenkorb *m* (im Juni 2005 zusätzlich eingeführte Maßzahl zur Messung der Kaufkraft der französischen Privathaushalte).

**charismatique adj** (Man, Pol) ausstrahlend, charismatisch, einflussreich; **autorité** ~ charismatische Autorität [Person] *f*.

**charisme m** (Man) Ausstrahlung *f*, Begabung *f*, Charisma *n*, Einfluss *m*.

**charitable adj** mildtätig; **fondation** ~ karitative Stiftung *f*.

**charité f** Barmherzigkeit *f*, Wohl tätigkeit *f*.

**charlatan m** Quacksalber *m*.

**charnière f** fig Wendepunkt *m*.

**charpente f** (Bauw) Hochbau *m*, Tragwerk *n*;

fig Struktur, Gliederung; ~ **métallique** Stahlhochbau *m*; ~ **principale** tragende Bauteile *npl*.

### chart

Graphische Darstellung der bisherigen und der möglichen zukünftigen Entwicklung von Wirtschaftsdaten wie z. B. der Kursentwicklung von Wertpapieren oder von Währungskursen.

**chart m** (Bö, Stat) Chart *m* → analyse chartiste.

**charte f** (VerfR: document définissant les droits fondamentaux) Verfassungsurkunde *f*, Charta *f*, Staatsgrundgesetz *n*; ~ **constitutionnelle** **1.** Verfassung *f*, Grundgesetz *n*, **2.** hist französische Verfassung *f* von 1815; ~ **des droits und devoirs économiques des États** Charta *f* der ökonomischen Rechte und Pflichten der Staaten (von der XXIX. UN-Vollversammlung angenommenes Grundsatzdokument für die Schaffung einer neuen internationalen Wirtschaftsordnung); ~ **sociale** (Pol) Sozialcharta *f*.

**Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne** (EuR) Charta *f* der Grundrechte der Europäischen Union, EU-Grundrechtscharta *f*; ~ **de l'environnement** (VerfR) frz. Umweltcharta *f*; ~ **européenne des droits sociaux fondamentaux** (EuR) Europäische Sozialcharta *f* (ESC); ~ **des Nations-Unies** (VölkerR) Charta *f* der Vereinten Nationen.

**charte-partie f** (SeeHR: contrat d'affrètement) Chartepartie *f*, Chartervertrag *m*, Seefrachtvertrag *m*; **prendre en** ~ chartern.

**charter m** (TransportR: avion affrété) Chartermaschine *f*; Charterflug *m*.

**chasse f** Jagd *f*, (domaine réservé) Jagdbezirk *m*, Jagdrevier *n*; (gibier pris ou tué) Jagdbeute *f*;

**clôture de la** ~ Beginn *m* der Schonzeit; **délit de** ~ (StrafR) Jagdvergehen *n*; **droit de** ~ Jagdausübungsberechtigung *f*; **droit de la** ~ Jagdrecht *n*; **Office national de la** ~ frz. Oberste Jagdbehörde *f*; **permis de** ~ Jagdausübungsrecht *n*, Jagdrecht; **règlement de** ~ Jagdordnung *f*; **réserve de** ~ Jagdbezirk *m*; **saison de** ~ Jagdzeit *f*; **société de** ~ Jagdgesellschaft *f*.

**chasse aux bonnes affaires** (Binnenh, auch Bö) Schnäppchenjagd *f*, Jagd *f* auf günstige Kaufgelegenheiten; ~ **à l'homme** Hetzjagd *f* auf einen Verbrecher; ~ **privée** Privatrevier *n*; Jagdpacht *f*; ~ **prohibée** Jagdverbot *n*; (Jagd-) Wilderei *f*; ~ **aux sorcières** (Pol) Hexenjagd *f*.

**chasser v.tr.dir.** **1.** jagen, **2.** *v.intr.* (Rad) durchdrehen; **droit de** ~ Jagdpacht *f*; **permis de** ~ Jagdschein *m*.

**chasseur m** Jäger *m*; ~ **de têtes** (Arb, Man) Headhunter *m*, Kopfgänger *m*, Nachwuchsjäger *m*, Personalabwerber *m*, externer Personalberater *m*.

**châssis m** Chassis *n*, Fahrgestell *n*, Rahmen *m*;